

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 16 maggio 2017

Aoste, le 16 mai 2017

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes-11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - Fax (0165) 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1560 a pag. 1561

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme di attuazione .....	—
Leggi e regolamenti .....	—
Corte costituzionale .....	—
Atti relativi ai referendum .....	—

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione .....	—
Atti degli Assessori regionali .....	1562
Atti del Presidente del Consiglio regionale .....	—
Atti dei dirigenti regionali .....	1562
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale.....	1563
Avvisi e comunicati .....	—
Atti emanati da altre amministrazioni .....	—

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi .....	—
Bandi e avvisi di gara .....	—

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1560 à la page 1561

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application .....	—
Lois et règlements .....	—
Cour constitutionnelle .....	—
Actes relatifs aux référendums .....	—

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région .....	—
Actes des Assesseurs régionaux.....	1562
Actes du Président du Conseil régional .....	—
Actes des dirigeants de la Région .....	1562
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional..	1563
Avis et communiqués .....	—
Actes émanant des autres administrations .....	—

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours .....	—
Avis d'appel d'offres .....	—

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ACTES  
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Decreto 7 aprile 2017, prot. n. 12803/ass.

Arrêté du 7 avril 2017, réf. n° 12803/ASS,

Iscrizione in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore.

portant immatriculation à la section C du Registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006.

pag. 1562

page 1562

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA,  
POLITICHE DEL LAVORO E AMBIENTE**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, DE L'ÉNERGIE,  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL  
ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Provvedimento dirigenziale 20 aprile 2017, n. 1966.

Acte du dirigeant n° 1966 du 20 avril 2017,

Trasferimento dalla categoria “Cooperative di produzione e lavoro” alla categoria “Altre Cooperative” del Registro regionale degli Enti Cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società “CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C.”, con sede in AOSTA.

portant transfert de *CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C.*, dont le siège est à AOSTE, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

pag. 1562

page 1562

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GIUNTA REGIONALE**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Deliberazione 14 aprile 2017, n. 462.

Délibération n° 462 du 14 avril 2017,

Approvazione, ai sensi dell'art. 20, comma 1, della l.r. 4 settembre 2001, N. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali), di nuove disposizioni relative alle condizioni e modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla me-

portant approbation, au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) des nouvelles dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues

**desima Legge regionale. Revoca della DGR 4697/2001, come modificata con successive DGR n.ri 3927/2002, 3928/2002, 1641/2003, 1489/2004, 839/2005, 2073/2007, 295/2009 e 3333/2009.**

pag. 1563

**Deliberazione 21 aprile 2017 n. 490.**

**Modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 293 in data 4 marzo 2016 recante disposizioni regionali per il finanziamento, la gestione ed il controllo della formazione di base e trasversale contenuta nel catalogo dell'offerta formativa pubblica per l'apprendistato professionalizzante, di cui all'art. 44, comma 3, del Decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81.**

pag. 1619

**par celle-ci et retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 3927 et 3928 du 28 octobre 2002, n° 1641 du 5 mai 2003, n° 1489 du 17 mai 2004, n° 839 du 25 mars 2005, n° 2073 du 27 juillet 2007, n° 295 du 6 février 2009 et n° 3333 du 27 novembre 2009.**

page 1563

**Délibération n° 490 du 21 avril 2017,**

**modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 293 du 4 mars 2016 portant dispositions régionales pour le financement, la gestion et le contrôle de la formation de base et transversale figurant au catalogue de l'offre publique de formation en matière d'apprentissage professionnalisant visé au troisième alinéa de l'art. 44 du décret législatif n° 81 du 15 juin 2015.**

page 1619

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI**

Decreto 7 aprile 2017, prot. n. 12803/ass.

Iscrizione in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione «C» del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLA SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI

decreta

1. di iscrivere, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 264 in data 3 febbraio 2006, nella sezione "C" del Registro regionale dei docenti formatori e dei volontari istruttori del personale soccorritore il sotto elencato istruttore:  
  
73) Sig.ra BOZZETTI Giulia;
2. di stabilire che il presente decreto venga pubblicato per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 aprile 2017.

L'Assessore  
Luigi BERTSCHY

**ATTI  
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE, ENERGIA,  
POLITICHE DEL LAVORO E AMBIENTE**

Provvedimento dirigenziale 20 aprile 2017, n. 1966.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES**

Arrêté du 7 avril 2017, réf. n° 12803/ASS,

portant immatriculation à la section C du Registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE  
ET AUX POLITIQUES SOCIALES

arrête

1. En application de la délibération du Gouvernement régional n° 264 du 3 février 2006, la personne indiquée ci-après est immatriculée à la section C du Registre régional des enseignants formateurs et des secouristes bénévoles instructeurs chargés de la formation des secouristes :  
  
73) BOZZETTI Giulia.
2. Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 avril 2017.

L'assesseur,  
Luigi BERTSCHY

**ACTES  
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES, DE L'ÉNERGIE,  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL  
ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Acte du dirigeant n° 1966 du 20 avril 2017,

**Trasferimento dalla categoria “Cooperative di produzione e lavoro” alla categoria “Altre Cooperative” del Registro regionale degli Enti Cooperativi, di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, della Società “CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C.”, con sede in AOSTA.**

IL DIRIGENTE  
DELLA STRUTTURA ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di trasferire dalla categoria “Cooperative di produzione e lavoro” alla categoria “Altre cooperative”, del Registro regionale degli Enti cooperativi di cui alla L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa “CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C.” con sede in AOSTA, piazza Manzetti n. 1, codice fiscale 00500260070;
2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell’art. 9 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d’Aosta.

Aosta, 20 aprile 2017.

L’Estensore  
Rino BROCHET

Il Dirigente  
Rino BROCHET

**DELIBERAZIONI  
DELLA GIUNTA  
E DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 14 aprile 2017, n. 462.**

Approvazione, ai sensi dell’art. 20, comma 1, della l.r. 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali), di nuove disposizioni relative alle condizioni e modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla medesima Legge regionale. Revoca della DGR 4697/2001, come modificata con successive DGR n.ri 3927/2002, 3928/2002, 1641/2003, 1489/2004, 839/2005, 2073/2007, 295/2009 e 3333/2009.

**portant transfert de CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C., dont le siège est à AOSTE, de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.**

LE DIRIGEANT  
DE LA STRUCTURE « ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET COOPÉRATION »

Omissis

décide

1. CO.TA. COOPERATIVA TAXISTI AOSTANI SOC. COOP. SIGLABILE CO.TA. S.C., dont le siège est à AOSTE (1, place Innocent Manzetti) et le code fiscal est 00500260070, est transférée de la catégorie « Coopératives de production et de travail » à la catégorie « Autres coopératives » du Registre régional des entreprises coopératives visé à la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.
2. Aux termes de l’art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 avril 2017.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le dirigeant,  
Rino BROCHET

**DÉLIBÉRATIONS  
DU GOUVERNEMENT  
ET DU CONSEIL RÉGIONAL**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 462 du 14 avril 2017,**

portant approbation, au sens du premier alinéa de l’art. 20 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d’aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) des nouvelles dispositions relatives aux conditions et aux modalités d’octroi des aides prévues par celle-ci et retrait de la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001, telle qu’elle a été modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 3927 et 3928 du 28 octobre 2002, n° 1641 du 5 mai 2003, n° 1489 du 17 mai 2004, n° 839 du 25 mars 2005, n° 2073 du 27 juillet 2007, n° 295 du 6 février 2009 et n° 3333 du 27 novembre 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 1, della L.r. 19/2001 e per le motivazioni espresse in premessa, le nuove disposizioni, contenute negli Allegati 1, 2 e 3 alla presente deliberazione, della quale costituiscono parte sostanziale ed integrante, relative alle condizioni e modalità per la concessione delle agevolazioni previste dalla medesima legge regionale;
- 2) di revocare, conseguentemente, la deliberazione della Giunta regionale n. 4697, in data 10 dicembre 2001, come modificata con successive deliberazioni n.ri 3927 e 3928, in data 28 ottobre 2002, n. 1641, in data 5 maggio 2003, n. 1489, in data 17 maggio 2004, n. 839, in data 25 marzo 2005, n. 2073, in data 27 luglio 2007, n. 295, in data 6 febbraio 2009 e n. 3333, in data 27 novembre 2009;
- 3) di dare atto che l'erogazione dei mutui a tasso agevolato conseguenti all'applicazione delle disposizioni approvate con la presente deliberazione verrà effettuata da Finaosta S.p.A., a valere sui fondi di rotazione di cui al Capo II (Interventi a sostegno delle attività turistico-ricettive) e al Capo III (Interventi a sostegno delle attività commerciali) della l.r. 19/2001, secondo le modalità stabilite nella Convenzione approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 261, in data 4 febbraio 2002;
- 4) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, ai sensi del comma 3 dell'art. 20 della l.r. 19/2001, sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta secondo le disposizioni dettate dalla legge regionale 23 luglio 2010, n. 25 (Nuove disposizioni per la redazione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e per la pubblicazione degli atti della Regione e degli enti locali).

ALLEGATO N. 1 alla deliberazione n. 462, in data 14 aprile 2017.

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE RELATIVE AGLI INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ TURISTICO-RICETTIVE E COMMERCIALI

1. Presentazione della domanda

- 1.1 Le domande di mutuo a tasso agevolato relative agli interventi a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali di cui al Capo II e III della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- 1) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 et pour les raisons indiquées au préambule, les nouvelles dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides prévues par ladite loi sont approuvées telles figurent aux annexes 1, 2 et 3 qui font partie intégrante et substantielle de la présente délibération.
- 2) La délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n°s 3927 et 3928 du 28 octobre 2002, n° 1641 du 5 mai 2003, n° 1489 du 17 mai 2004, n° 839 du 25 mars 2005, n° 2073 du 27 juillet 2007, n° 295 du 6 février 2009 et n° 3333 du 27 novembre 2009, est retirée.
- 3) Les prêts bonifiés accordés en application des dispositions approuvées par la présente délibération sont versés par *Finaosta SpA*, qui utilisera à cet effet les crédits inscrits aux fonds de roulement visés au chapitre II (Aides aux activités touristiques et hôtelières) et au chapitre III (Aides aux activités commerciales) de la LR n° 19/2001, suivant les modalités établies par la convention approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 261 du 4 février 2002.
- 4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 19/2001, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, suivant les dispositions de la loi n° 25 du 23 juillet 2010 (Nouvelles dispositions en matière de rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de publication des actes de la Région et des collectivités locales, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994).

ANNEXE 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 462 du 14 avril 2017.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MESURES D'AIDE AUX ACTIVITÉS TOURISTIQUES, HÔTELIÈRES ET COMMERCIALES

1. Présentation des demandes

- 1.1 Les demandes de prêt bonifié relevant des mesures d'aide aux activités touristiques et hôtelières visées aux chapitres II et III de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales),

e commerciali), di seguito legge, sono presentate alla Struttura regionale competente in materia di strutture turistico-ricettive e di commercio, di seguito struttura competente.

- 1.2 Le domande di agevolazione devono essere presentate prima della data di avvio dei lavori e/o di presentazione della S.C.I.A. di cui all'art. 61 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), e/o dell'effettuazione degli investimenti mobiliari.

In caso di iniziativa concernente anche l'acquisto di immobili, la domanda di agevolazione deve essere presentata, in ogni caso, prima della data del rogito notarile o della data di ricevimento del decreto definitivo di trasferimento della proprietà nel rispetto di quanto previsto al successivo paragrafo 2.1, numero 3), lettera a).

Per avvio dei lavori si intende la data di inizio dei lavori di costruzione relativi all'investimento oppure la data del primo impegno giuridicamente vincolante ad ordinare attrezzature o di qualsiasi altro impegno che renda irreversibile l'investimento, a seconda di quale condizione si verifichi prima. L'acquisto di terreno e i lavori preparatori, quali la richiesta di permessi o la realizzazione di studi di fattibilità, non sono considerati come avvio dei lavori. In caso di acquisizioni, per avvio dei lavori si intende il momento di acquisizione degli attivi direttamente collegati alla struttura acquisita.

Le spese di cui all'art. 4, comma 2, lettera a), e all'art. 9, comma 2, lettera a), della legge, autorizzate con un unico titolo abilitativo di tipo edilizio, non possono essere oggetto di più di una domanda di mutuo.

La domanda di mutuo relativa all'iniziativa di costituzione di liquidità per la creazione di nuova azienda di cui agli artt. 4, comma 2, lettera d), e 9, comma 2, lettera d), della legge, è ammissibile qualora la stessa sia presentata entro 1 anno dalla data di avvio effettivo dell'attività.

- 1.3 Le domande devono essere presentate in competente bollo su moduli predisposti dalla struttura competente, corredate della documentazione elencata in appresso e contenenti l'impegno a:

ci-après dénommée « LR n° 19/2001 », doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de structures touristiques et hôtelières et de commerce, ci-après dénommée « structure compétente ».

- 1.2 Les demandes de prêt doivent être présentées avant la date de début de l'action et/ou de présentation de la déclaration certifiée de début d'activité (*Segnalazione certificata di inizio attività - SCIA*) visée à l'art. 61 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) et/ou de réalisation des investissements en biens mobiliers.

En cas d'achat d'immeubles, les demandes de prêt doivent être présentées avant la signature de l'acte notarié ou avant la date de l'acte sanctionnant le transfert définitif de la propriété, dans le respect des dispositions de la lettre a) du point 3) du paragraphe 2.1.

Le début de l'action correspond, selon le cas, au démarrage des travaux de construction faisant l'objet de l'investissement, au premier engagement juridiquement contraignant concernant la commande d'équipements ou au premier engagement rendant irréversible l'investissement. L'achat de terrains et les opérations préparatoires, tels que la demande des titres d'habilitation ou la réalisation des études de faisabilité, ne sont pas considérés comme étant le début de l'action. Dans le cas d'un achat, il y a lieu de prendre en compte le moment de l'acquisition des actifs directement liés à l'établissement acheté.

Une seule demande de prêt peut être présentée au titre des dépenses visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 et à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, qui font l'objet d'une autorisation d'urbanisme unique.

Les demandes de prêt pour la constitution d'une réserve de liquidité en vue de la création d'une nouvelle entreprise au sens de la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 4 et de la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 peuvent être accueillies uniquement si elles sont présentées dans l'année qui suit le début effectif de l'activité.

- 1.3 Les demandes de prêt doivent être établies sur les formulaires fournis par la structure compétente, être revêtues d'un timbre fiscal, être assorties de la documentation requise et contenir une déclaration par laquelle le demandeur s'engage :

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'art. 23, comma 2, della legge;</li><li>2) accettare, fino alla data di estinzione del mutuo o della scadenza dei periodi di cui all'art. 23, comma 2, della legge, ogni controllo sull'effettiva destinazione dei beni finanziati, sul rispetto degli obblighi di cui alla legge e alle presenti disposizioni, nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale su richiesta della struttura competente;</li><li>3) comunicare, entro 30 giorni dalla data del suo verificarsi, alla struttura competente, qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;</li><li>4) comunicare alla struttura competente le date di inizio e di ultimazione delle opere oggetto della domanda;</li><li>5) assumere le spese inerenti alla stipulazione e all'erogazione del mutuo, al rilascio delle garanzie, alla trascrizione dei vincoli laddove richiesto, nonché ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione di finanziamento.</li></ol> <p>1.4 Nelle domande, il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;</li><li>2) in caso di domanda presentata in regime "de minimis" ai sensi del Reg. (UE) n. 1407/2013, eventuali agevolazioni di cui l'impresa abbia già beneficiato negli ultimi 3 esercizi finanziari, compreso quello in corso, in regime "de minimis", fermo restando che l'esercizio finanziario è determinato con riferimento alla data di chiusura del bilancio dell'impresa medesima; tale dichiarazione dovrà essere aggiornata con riferimento alla data del provvedimento amministrativo di concessione del mutuo e, per impresa, si intende sempre l'impresa unica di cui all'art. 2, comma 2, del Reg. (UE) n. 1407/2013;</li><li>3) l'attività aziendale svolta o che si intende svol-</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1) À conserver la destination déclarée des biens au titre desquels le prêt est accordé et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées par le deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 ;</li><li>2) À accepter, jusqu'au remboursement total du prêt ou jusqu'à l'expiration des périodes visées au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, tout contrôle sur la destination réelle des biens concernés et sur le respect à la fois des obligations visées à ladite loi et aux présentes dispositions, de même qu'à fournir, à la demande de la structure compétente, les données et les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise ;</li><li>3) À informer la structure compétente, sous trente jours, de toute modification des conditions subjectives et objectives susceptibles d'influer sur l'octroi et sur le maintien du prêt ;</li><li>4) À communiquer à la structure régionale compétente les dates de début et d'achèvement de l'action faisant l'objet de la demande ;</li><li>5) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement du prêt, à la fourniture des sûretés et à la transcription des obligations, lorsque cela est requis, ainsi que tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération en cause.</li></ol> <p>1.4 Les demandes doivent également contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété par laquelle le demandeur atteste :</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Les aides dont il a bénéficié ou entend bénéficier au titre de la même action ;</li><li>2) Au cas où la demande serait présentée au titre de la règle <i>de minimis</i> au sens du règlement (UE) n° 1407/2013, les aides dont le demandeur a déjà bénéficié au titre de ladite règle au cours des trois derniers exercices, y compris celui en cours, l'exercice étant calculé compte tenu de la date de clôture des comptes de l'entreprise, que l'on entend par « entreprise » l'entreprise unique visée au deuxième alinéa de l'art. 2 du dit règlement et que la déclaration en cause doit être mise à jour à la date de l'acte administratif d'octroi du prêt ;</li><li>3) L'activité que l'entreprise exerce ou entend</li></ol> |
|--|---|



gere e le finalità dell'investimento;

- 4) il titolo di godimento dell'immobile;
- 5) in caso di acquisto di beni immobili ai sensi dell'art. 4, comma 2, lettera b), e dell'art. 9, comma 2, lettera b), della legge, l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il primo grado e di coniugio con la parte venditrice, o, in caso di società, l'inesistenza di detti vincoli tra i soci delle parti contraenti ovvero di identità dei soci;
- 6) in caso di acquisto di immobile attraverso la cessione di quote societarie, che l'immobile è l'unico cespite in capo alla società venditrice;
- 7) in caso di acquisto di azienda, che i beni mobili usati non hanno già beneficiato di altre agevolazioni negli ultimi 5 anni;
- 8) la data di inizio e fine dei lavori;
- 9) nel caso in cui il richiedente sia una persona fisica proprietaria di una struttura, tutte le eventuali partecipazioni societarie rilevanti ai fini dell'accertamento del possesso del requisito di PMI così come definita nell'Allegato I del Reg. (UE) n. 651/2014.

## 2. Documentazione da allegare alla domanda

### 2.1 Alle domande deve essere allegata la seguente documentazione:

- 1) atto di provenienza o di disponibilità dell'immobile oggetto delle iniziative di cui all'art. 4, comma 1, e all'art. 9, comma 1, della legge;
- 2) nell'ipotesi di investimenti inerenti ad opere edili finalizzate alla realizzazione, ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento e riqualificazione di beni immobili:
  - a) progetto in scala non inferiore a 1:100 delle opere da eseguire, completo di tutti gli elaborati (piante, sezioni, prospetti, relazione tecnica) debitamente quotati, con l'indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione, presentato al Comune per l'approvazione o, in caso di SCIA, da presentare al Comune;

exercer et les buts de l'investissement ;

- 4) Le titre en vertu duquel le demandeur a la jouissance du bien immeuble concerné ;
- 5) En cas d'achat de biens immeubles au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 et de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, que le vendeur n'est ni son conjoint ni un parent ou allié du premier degré, ou, en cas de sociétés, qu'il n'existe aucun lien de ce type entre les associés des deux sociétés ou que les associés de celles-ci ne sont pas les mêmes ;
- 6) En cas d'achat d'un bien immeuble grâce à la cession de parts dans une société, que le bien en cause est la seule source de revenu de la société cédante ;
- 7) En cas d'achat d'une entreprise, que les biens meubles d'occasion n'ont pas déjà fait l'objet d'aides au cours des cinq dernières années ;
- 8) La date de début et d'achèvement de l'action ;
- 9) Au cas où il serait une personne physique propriétaire d'une structure, les éventuelles parts de société dont il dispose et dont il faut tenir compte aux fins de la reconnaissance de la qualité de PMI au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014.

## 2. Documentation à joindre aux demandes

### 2.1 Les demandes doivent assorties des pièces ci-après :

- 1) Acte attestant la provenance ou la disponibilité de l'immeuble concerné par les actions visées au premier alinéa de l'art. 4 et au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 ;
- 2) En cas d'investissements relatifs à des travaux de réalisation, de restructuration, d'agrandissement, de modernisation et de requalification de biens immeubles :
  - a) Projet des travaux à réaliser présenté ou, en cas de SCIA, devant être présenté à la Commune aux fins de son approbation ; ledit projet doit être à une échelle de 1:100 au moins, être assorti de tous les documents y afférents (plans, sections, vues en coupe et rapport technique), dûment cotés, et indiquer la superficie et la destination de chaque pièce ;

- b) copia della lettera del Comune o del S.U.E.L. (Sportello unico degli enti locali) attestante l'esito favorevole della Commissione edilizia o del responsabile del procedimento al rilascio del titolo abilitativo relativo al progetto di cui alla lettera a) con l'eventuale indicazione dell'importo degli oneri di urbanizzazione oppure il titolo abilitativo di cui alle lettere a) e c) del comma 1 dell'art. 59 della l.r. 11/1998;
- c) computo metrico estimativo analitico suddiviso per categorie, o preventivi, atti a determinare esattamente costi e quantità dell'intervento da realizzare;
- d) planimetria, in scala non inferiore a 1:200, con l'indicazione dell'area destinata a parcheggi e zona verde;
- e) documentazione fotografica riguardante l'immobile oggetto dell'iniziativa;
- f) per i complessi ricettivi all'aperto, planimetria, in scala non inferiore a 1:500, con indicazione dei percorsi, delle piazzole e dei fabbricati adibiti a servizi.

Il progetto, la relazione tecnica, il computo metrico estimativo, redatti e firmati da un tecnico abilitato iscritto all'albo professionale, nonché i preventivi delle imprese fornitrici, devono essere sottoscritti anche dal soggetto richiedente il mutuo;

- 3) nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di acquisto finalizzate alla ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento, riqualificazione:
  - a) contratto preliminare di vendita o, nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di acquisto in sede di aste che non contemplino la stipulazione di un contratto preliminare, la manifestazione d'interesse; nel caso in cui la domanda sia presentata ai sensi del Reg. (UE) n. 651/2014, il contratto preliminare o la manifestazione d'interesse non devono costituire impegno giuridicamente vincolante all'acquisto ovvero altro impegno che renda irreversibile l'acquisto medesimo;
  - b) documentazione di cui al punto 2) o 4) comprovante un investimento di importo non inferiore al 20% dell'importo della spesa am-

- b) Copie de la lettre de la Commune ou du Guichet unique des collectivités locales (*Sportello unico degli enti locali - SUEL*) attestant l'avis favorable de la commission d'urbanisme ou du responsable de la procédure au sujet de la délivrance de l'autorisation d'urbanisme relative au projet visé à la lettre a), avec l'indication du montant des frais de viabilisation, ou de l'autorisation d'urbanisme visée aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 59 de la LR n° 11/1998 ;
- c) Métré analytique réparti par catégories ou devis permettant de déterminer exactement les coûts et les quantités relatives aux travaux à réaliser ;
- d) Plan à une échelle de 1:200 au moins, avec l'indication des aires destinées au stationnement et aux espaces verts ;
- e) Documentation photographique sur l'immobile faisant l'objet de la demande ;
- f) Pour les structures d'hébergement de plein air, plan à une échelle de 1:500 au moins, avec indication des parcours, des emplacements et des bâtiments accueillant les services.

Le projet, le rapport technique et le métré, qui doivent être rédigés par un technicien agréé inscrit au tableau professionnel y afférent, ainsi que les devis doivent être signés par ledit technicien et par le demandeur.

- 3) En cas d'investissements comportant l'achat de biens immeubles en vue de leur restructuration, de leur agrandissement, de leur modernisation et de leur requalification :
  - a) Contrat préliminaire de vente ou, en cas d'investissement immobilier relatif à l'achat dans le cadre d'une vente aux enchères ne prévoyant pas la passation d'un contrat préliminaire, manifestation d'intérêt. Si la demande est présentée au sens du règlement (UE) n° 651/2014, le contrat préliminaire ou la manifestation d'intérêt ne doivent pas représenter un engagement juridiquement contraignant aux fins de l'achat ni un engagement rendant irréversible ce dernier ;
  - b) Documentation visée au point 2) ou au point 4) attestant que le montant de l'investissement n'est pas inférieur à 20 p. 100 de la dé-

- |   |  |
|---|--|
| <p>missibile per l'acquisto nei casi di cui agli artt. 4, comma 2, lettera b), numero 1), e 9, comma 2, lettera b), numero 1), della legge;</p> <p>c) estratto di mappa, indicativa del nuovo catasto urbano;</p> <p>d) rilievo in scala non inferiore a 1:100 dei fabbricati oggetto di acquisto;</p> <p>e) planimetria, in scala non inferiore a 1:200, dell'area destinata a parcheggi e zona verde, con indicazione dei mappali interessati dall'acquisto;</p> <p>f) dichiarazione del richiedente che attesti, sotto la propria responsabilità, che il rilievo presentato è conforme al progetto dei fabbricati a suo tempo autorizzato e indicazione degli estremi del relativo titolo abilitativo edilizio rilasciato dall'ente pubblico preposto;</p> <p>g) relazione tecnica, contenente gli elementi relativi alla localizzazione, alla tipologia e alle caratteristiche del fabbricato interessato dall'acquisto redatta e firmata da un tecnico iscritto all'Albo professionale e sottoscritta dal soggetto richiedente l'agevolazione;</p> <p>h) relazione descrittiva degli arredi e delle attrezzature di cui si prevede eventualmente l'acquisto;</p> <p>i) breve relazione atta a illustrare le motivazioni che stanno alla base della richiesta di acquisizione dell'immobile;</p> <p>j) documentazione fotografica riguardante gli immobili oggetto dell'acquisto;</p> <p>k) nel caso di acquisto di complessi ricettivi all'aperto, planimetria, in scala non inferiore a 1:500, con indicazione dei percorsi, delle piazzole e dei fabbricati adibiti a servizi e dei mappali interessati dall'acquisto.</p> <p>Nell'ipotesi di investimenti immobiliari inerenti ad iniziative di acquisto in sede di aste, la domanda, successivamente alla sua presentazione, dovrà essere integrata con la seguente documentazione:</p> <p>l) verbale di aggiudicazione e/o atto di trasferimento della proprietà;</p> | <p>pense jugée éligible, en cas d'achat au sens du point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 et du point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 ;</p> <p>c) Extrait de plan cadastral, tiré du nouveau cadastre des bâtiments ;</p> <p>d) Relevé à une échelle de 1:100 au moins de l'immeuble à acheter ;</p> <p>e) Plan à une échelle de 1:200 au moins des aires destinées au stationnement et aux espaces verts, avec indication des parcelles à acheter ;</p> <p>f) Déclaration sur l'honneur du demandeur attestant que le relevé présenté est conforme au projet déjà autorisé, avec l'indication des références de l'autorisation d'urbanisme délivrée par l'organisme public préposé à cet effet ;</p> <p>g) Rapport technique contenant les éléments afférents à la localisation et au type et aux caractéristiques de l'immeuble à acheter, rédigé et signé par un technicien inscrit au registre professionnel y afférent et contresigné par le demandeur ;</p> <p>h) Rapport décrivant le mobilier et les équipements que le demandeur envisage d'acheter ;</p> <p>i) Bref rapport illustrant les raisons pour lesquelles le demandeur envisage d'acheter l'immeuble faisant l'objet de la demande de prêt ;</p> <p>j) Documentation photographique relative à l'immeuble à acheter ;</p> <p>k) En cas de structures d'hébergement de plein air, plan à une échelle de 1:500 au moins, avec l'indication des parcours, des emplacements, des bâtiments accueillant les services et des parcelles à acheter.</p> <p>En cas d'investissements comportant l'achat de biens immeubles dans le cadre d'une vente aux enchères, la demande présentée doit être complétée par les pièces ci-après :</p> <p>l) Procès-verbal de l'adjudication et/ou acte de transfert de la propriété ;</p> |
|---|--|

m) relazione tecnico descrittiva degli interventi di ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento o riqualificazione, riportante anche una stima dei relativi costi nonché documentazione di cui al punto 2) o 4) comprovante un investimento di importo non inferiore al 20% dell'importo della spesa ammissibile per l'acquisto nei casi di cui agli artt. 4, comma 2, lettera b), numero 1), e 9, comma 2, lettera b), numero 1), della legge;

4) preventivi di spesa nell'ipotesi di investimenti mobiliari (acquisto arredi, attrezzature, macchinari, automezzi, programmi informatici e altri beni strettamente funzionali all'esercizio dell'attività), materiali e immateriali finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico, studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale e attestazioni di qualità.

2.2 Per l'espletamento dell'istruttoria valutativa di cui all'art. 18 della legge, il soggetto beneficiario presenta la documentazione richiesta da Finaosta S.p.A. ai fini della valutazione tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa nonché della congruità delle garanzie offerte.

### 3. Procedimento e istruttoria

#### 3.1 Procedimento

3.1.1 La decorrenza del termine del procedimento amministrativo inizia dalla data di ricevimento della relativa domanda. La struttura competente registra in ordine cronologico le domande presentate e, verificata la completezza, la regolarità formale e la validità tecnica delle stesse e determinati l'importo della spesa ammissibile, l'importo del mutuo concedibile e la durata massima del periodo di ammortamento, provvede a trasmetterle a Finaosta S.p.A. per l'istruttoria di competenza. I procedimenti di concessione dei mutui a tasso agevolato devono concludersi con l'adozione del provvedimento finale da parte della Giunta regionale, salvo eventuali sospensioni, entro 180 giorni dalla data di ricevimento della domanda.

3.1.2 I termini per la conclusione del procedimento possono essere sospesi, per una sola volta e per un periodo non superiore a 30 giorni, eventualmente prorogabile in caso

m) Rapport technique décrivant les travaux de restructuration, d'agrandissement, de modernisation ou de requalification à réaliser, avec estimation des coûts y afférents, ainsi que documentation visée au point 2) ou au point 4) attestant que le montant de l'investissement n'est pas inférieur à 20 p. 100 de la dépense jugée éligible, en cas d'achat au sens du point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 et du point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 ;

4) Devis, en cas d'investissements en biens mobiliers (achat de mobilier, d'équipements, d'appareils, de véhicules, de logiciels et d'autres biens étroitement liés à l'exercice de l'activité), ou en biens matériels et immatériels visant au développement du commerce électronique, à la réalisation d'études et aux prestations de consultants en matière de commercialisation, à la planification et à l'organisation de l'entreprise et à l'obtention d'attestations de qualité.

2.2 En vue de l'instruction d'évaluation visée à l'art. 18 de la LR n° 19/2001, le demandeur doit présenter la documentation requise par *Finaosta SpA* aux fins de l'évaluation technique, économique et financière de l'action, ainsi que de l'estimation de l'adéquation des sûretés fournies.

### 3. Procédure et instruction

#### 3.1 Procédure

3.1.1 Le délai d'achèvement de la procédure administrative court à compter de la date de réception de la demande. La structure compétente enregistre les demandes par ordre chronologique et, après avoir vérifié la complétude, la régularité formelle et la validité technique de celles-ci et avoir établi le montant de la dépense éligible, le montant du prêt pouvant être accordé et la durée maximale de la période de remboursement, les transmet à *Finaosta SpA* aux fins de l'instruction qui incombe à celle-ci. Toute procédure d'octroi d'un prêt bonifié doit s'achever dans les cent quatre-vingts jours qui suivent la réception de la demande y afférente, sauf en cas de suspension, et aboutir à l'adoption, par le Gouvernement régional, d'un acte final.

3.1.2 Le délai d'achèvement de la procédure peut être suspendu une seule fois et pendant une période de trente jours au plus pouvant être prorogée en cas de besoin,

di comprovata necessità, nel caso in cui la struttura competente o Finaosta S.p.A. consideri necessaria la presentazione di ulteriore documentazione per motivate esigenze imposte dallo svolgimento dell'istruttoria. In tal caso, il termine per la conclusione del procedimento riprende a decorrere dalla data di presentazione di tutta la documentazione necessaria. Decorso il termine di 30 giorni, o quello eventualmente prorogato, qualora si ravvisi la manifesta improcedibilità dell'istruttoria, la struttura competente può avviare il procedimento di rigetto della domanda concedendo all'impresa interessata un termine non inferiore a 30 giorni per fornire le proprie osservazioni.

- 3.1.3 I termini per la conclusione del procedimento possono anche essere sospesi, su richiesta motivata dell'impresa interessata, qualora ricorrano cause ostative alla prosecuzione del procedimento, con particolare riferimento alla temporanea impossibilità da parte dell'impresa medesima di acquisire la documentazione richiesta dalla struttura competente o da Finaosta S.p.A. necessaria allo svolgimento dell'istruttoria. In tal caso, il termine per la conclusione del procedimento riprende a decorrere dalla data di presentazione di tutta la documentazione necessaria. Qualora si ravvisi la manifesta improcedibilità dell'istruttoria, la struttura competente può avviare il procedimento di rigetto della domanda concedendo all'impresa interessata un termine non inferiore a 30 giorni per fornire le proprie osservazioni.
- 3.1.4 L'impresa richiedente può formulare istanza di rinuncia al mutuo alla struttura competente o a Finaosta S.p.A.. Qualora l'istanza di rinuncia sia presentata prima dell'adozione del provvedimento di concessione del mutuo, la Giunta regionale provvede con proprio provvedimento al rigetto della domanda. Qualora l'istanza di rinuncia sia presentata successivamente all'adozione del provvedimento di concessione del mutuo, prima o nel corso della sua erogazione, la Giunta regionale provvede con proprio provvedimento alla revoca dell'agevolazione.
- 3.1.5 Il rigetto della domanda di agevolazione è disposto dalla Giunta regionale qualora sia ravvisata la manifesta improcedibilità dell'istruttoria o sia presentata la rinuncia

lorsque la structure compétente ou *Finaosta SpA* estime nécessaire, aux fins de l'instruction, la présentation de pièces complémentaires. En cette occurrence, le délai d'achèvement de la procédure court de nouveau à compter de la date de présentation de toute la documentation requise. Au cas où, après l'expiration du délai de trente jours susmentionné ou du délai reporté, il s'avérerait impossible de procéder à l'instruction, la structure compétente peut entamer la procédure de rejet de la demande présentée en accordant au demandeur un délai de trente jours au moins pour présenter ses observations.

- 3.1.3 Le délai d'achèvement de la procédure peut être suspendu, sur demande motivée de l'entreprise concernée, lorsqu'il existe des causes qui empêchent la poursuite de la procédure, comme par exemple l'impossibilité temporaire pour l'entreprise d'obtenir toute la documentation requise par la structure compétente ou par *Finaosta SpA* et nécessaire aux fins de l'instruction. En cette occurrence, le délai d'achèvement de la procédure court de nouveau à compter de la date de présentation de toute la documentation nécessaire. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'instruction, la structure compétente peut entamer la procédure de rejet de la demande présentée en accordant au demandeur un délai de trente jours au moins pour présenter ses observations.
- 3.1.4 L'entreprise concernée peut présenter une demande de renonciation au prêt à la structure compétente ou à *Finaosta SpA*. Au cas où ladite demande serait présentée avant l'adoption de l'acte d'octroi du prêt, le Gouvernement régional délibère le rejet de la demande. En revanche, si ladite demande est présentée après l'adoption de l'acte d'octroi du prêt, avant ou pendant le versement de celui-ci, le Gouvernement délibère le retrait de l'aide accordée.
- 3.1.5 Le rejet de la demande de prêt est décidé par le Gouvernement régional lorsqu'il s'avère impossible de procéder à l'instruction ou que le demandeur a renoncé au prêt

al mutuo da parte dell'impresa interessata, ovvero nel caso in cui, a seguito della conclusione dell'istruttoria, emerge l'assenza anche di un solo requisito previsto dalla legge per la concessione del mutuo.

### 3.2 Istruttoria

3.2.1 La struttura competente verifica la completezza della documentazione, nonché la regolarità formale e la validità tecnica della domanda, e determina l'importo della spesa ammissibile ad agevolazione, l'importo del mutuo concedibile e la durata massima del periodo di ammortamento.

3.2.1.1 Ai fini della corretta determinazione dell'importo della spesa ammissibile, la struttura competente è autorizzata a chiedere ai soggetti beneficiari ogni elemento di dettaglio e giustificazione relativo all'ammontare della spesa dichiarata.

3.2.1.2 Ai fini della determinazione della congruità della spesa ammissibile, la struttura competente può rettificare l'ammontare della spesa dichiarata sulla base di valutazioni che facciano riferimento a prezzi di mercato, tipologia di intervento e di materiale, costi unitari parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

3.2.2 La struttura competente, conclusa l'istruttoria di cui al paragrafo 3.2.1, provvede a trasmettere la domanda a Finaosta S.p.A. per l'istruttoria di cui all'art. 18 della legge.

3.2.3 Finaosta S.p.A., secondo quanto disciplinato con la Convenzione di cui all'art. 18, comma 2, della legge, effettua la valutazione dell'iniziativa sotto il profilo economico e finanziario e accerta la sussistenza di adeguate garanzie.

3.2.4 Finaosta S.p.A. comunica alla struttura competente e all'impresa richiedente l'esito dell'attività istruttoria di propria competenza.

ou encore qu'il ressort, à l'issue de l'instruction, que le demandeur ne remplirait pas l'une des conditions prévues par la loi aux fins de l'obtention du prêt.

### 3.2 Instruction

3.2.1 La structure compétente vérifie la régularité formelle et la validité technique de la demande présentée ainsi que la complétude de la documentation fournie et fixe le montant de la dépense éligible, le montant du prêt pouvant être accordé et la durée maximale de la période de remboursement.

3.2.1.1 Aux fins de la détermination correcte du montant de la dépense éligible, la structure compétente est autorisée à demander à l'entreprise concernée des justifications ou des détails relatifs au montant de la dépense envisagée.

3.2.1.2 Afin de déterminer si la dépense éligible est adéquate, la structure compétente peut rectifier le montant de la dépense envisagée sur la base d'évaluations effectuées compte tenu des prix de marché, des types de travaux et de matériaux, des coûts unitaires paramétriques et des éventuelles situations revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental, architectural et technologique.

3.2.2 À l'issue de l'instruction visée sous 3.2.1, la structure compétente transmet la demande de prêt à *Finaosta SpA* afin que celle-ci procède à l'instruction qui lui incombe au sens de l'art. 18 de la LR n° 19/2001.

3.2.3 Aux termes de la convention prévue par le deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 19/2001, *Finaosta SpA* évalue l'action du point de vue économique et financier et vérifie si les sûretés fournies sont adéquates.

3.2.4 *Finaosta SpA* communique le résultat de l'instruction de son ressort à la structure compétente et au demandeur.

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.2.5 Nel caso di investimenti immobiliari per i quali è prescritto un titolo abilitativo di tipo edilizio, l'impresa beneficiaria deve presentare tale titolo alla struttura competente entro sei mesi dalla data di adozione della deliberazione della Giunta regionale di concessione del mutuo. Il mancato rispetto di detto termine comporta la revoca dell'agevolazione a meno che il richiedente, a fronte di comprovati motivi oggettivi e indipendenti dalla sua volontà, non presenti apposita istanza di proroga.</p> <p>3.2.6 In caso di iniziative agevolabili la cui realizzazione abbia carattere di pluriennialità, la Giunta regionale, con proprio provvedimento, può concedere il mutuo nel rispetto di quanto previsto dall'art. 47, comma 4, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione).</p> <p>3.2.7 Nella deliberazione della Giunta regionale di concessione del mutuo a tasso agevolato è indicato, tenuto conto della effettiva disponibilità di cassa dei fondi di rotazione di cui all'art. 21 della legge e nel rispetto di quanto previsto nelle deliberazioni della Giunta regionale di cui al punto 4) del dispositivo della deliberazione della Giunta regionale n. 864, in data 5 giugno 2015, l'utilizzo dei fondi derivanti dall'operazione di indebitamento di cui alla DGR 864/2015 medesima, nell'ambito della Gestione speciale di cui alla legge regionale 16 marzo 2006, n. 7 (Nuove disposizioni concernenti la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A.), con la Banca europea degli investimenti (BEI).</p> <p>4. Modalità di erogazione dei mutui a tasso agevolato</p> <p>4.1 L'erogazione dei mutui avviene, anche in più soluzioni, con le modalità di cui ai successivi paragrafi 4.3 e 4.4 previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione alla struttura competente della relativa documentazione di spesa originale e quietanzata.</p> <p>4.2 Fatto salvo quanto previsto al successivo paragrafo 4.3, il mutuo è erogato sulla base dell'ammontare delle spese effettivamente sostenute e documentate. La struttura competente, ai fini della corretta</p> | <p>3.2.5 En cas d'investissements immobiliers nécessitant une autorisation d'urbanisme, le demandeur doit présenter celle-ci à la structure compétente dans les six mois qui suivent l'adoption de la délibération du Gouvernement régional portant octroi du prêt. Le non-respect dudit délai entraîne le retrait du prêt, sauf si le bénéficiaire demande une prorogation pour des raisons objectives justifiées et indépendantes de sa volonté.</p> <p>3.2.6 En cas d'actions éligibles dont la réalisation s'étale sur plusieurs années, le Gouvernement régional peut prendre un acte accordant le prêt dans le respect des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 47 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aosta et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion).</p> <p>3.2.7 La délibération du Gouvernement régional accordant le prêt bonifié doit indiquer – compte tenu des ressources disponibles aux fonds de roulement visés à l'art. 21 de la LR n° 19/2001 et dans le respect des dispositions des délibérations du Gouvernement régional visées au point 4) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 864 du 5 juin 2015 – si les fonds utilisés découlent de l'opération d'endettement avec la Banque européenne d'investissement, ci-après dénommée « BEI », prévue par ladite délibération dans le cadre de la gestion spéciale visée à la loi régionale n° 7 du 16 mars 2006 (Nouvelles dispositions relatives à la société financière régionale <i>FINAOSTA SpA</i> et abrogation de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982).</p> <p>4. Modalités de versement du prêt bonifié</p> <p>4.1 Le prêt peut être versé en plusieurs tranches suivant les modalités visées aux paragraphes 4.3 et 4.4, et ce, après la réalisation de l'action en cause et la présentation, à la structure compétente, des originaux des justificatifs de dépense y afférents, dûment acquittés.</p> <p>4.2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.3, le prêt est versé sur la base du montant des dépenses effectivement supportées et documentées. Aux fins du versement du montant correct, la structure com-</p> |
|--|---|

erogazione del mutuo, è autorizzata a richiedere ai soggetti beneficiari:

- a) elementi di dettaglio e giustificazione relativi all'ammontare della spesa dichiarata;
- b) ogni documentazione ritenuta idonea a certificare l'effettivo pagamento del prezzo indicato nella documentazione di spesa trasmessa.

La struttura competente, ai fini della determinazione della congruità della spesa ammessa, può rettificare l'ammontare della spesa documentata sulla base di valutazioni che facciano riferimento a prezzi di mercato, tipologia di intervento e di materiale, costi unitari parametrici e ad eventuali situazioni di particolare carattere ambientale, architettonico o tecnologico.

- 4.3 Fatto salvo quanto stabilito al successivo paragrafo 4.5, i mutui per investimenti immobiliari sono erogati con un primo acconto pari al 40%, o in misura superiore in base alla percentuale di realizzazione dell'investimento, e con successivi acconti fino al massimo dell'85%; il restante 15%, a saldo, a completamento dell'iniziativa. Gli acconti da erogarsi successivamente al primo sono rapportati alla quota di investimento realizzata.
  - 4.4 I mutui a tasso agevolato per investimenti mobiliari sono erogati in proporzione alla percentuale di realizzazione dell'investimento fino al massimo dell'85%; il restante 15%, a saldo, è erogato a completamento dell'iniziativa. L'importo minimo delle singole erogazioni in acconto non può essere inferiore al 20% dell'importo del mutuo e comunque ad € 15.000,00.
  - 4.5 Tutte le erogazioni sono subordinate all'accertamento da parte di Finaosta S.p.A. della congruità del valore delle garanzie rilasciate.
5. Documentazione da presentare per l'erogazione del mutuo a tasso agevolato ed obblighi
    - 5.1 L'erogazione del mutuo per gli investimenti mobiliari è effettuata ad avvenuta presentazione alla struttura competente delle fatture originali e quietanzate, o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento. Nel caso di beni usati ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, l'erogazione è effettuata ad avvenuta presentazione:

pétente est autorisée à demander au bénéficiaire :

- a) Des justifications et des détails relatifs au montant de la dépense déclarée ;
- b) Toute pièce jugée utile à prouver le paiement effectif du prix indiqué dans la documentation relative aux dépenses.

Afin de déterminer si la dépense jugée éligible est adéquate, la structure compétente peut rectifier le montant de la dépense documentée sur la base d'évaluations effectuées compte tenu des prix de marché, des types de travaux et de matériaux, des coûts unitaires paramétriques et des éventuelles situations revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental, architectural et technologique.

- 4.3 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.5, tout prêt accordé pour des investissements immobiliers est versé comme suit : un premier acompte équivalant à 40 p. 100 (ou à un montant supérieur en fonction du pourcentage de réalisation de l'action) et des acomptes ultérieurs jusqu'à 85 p. 100 maximum du prêt. Les 15 p. 100 restants sont versés, à titre de solde, après l'achèvement de l'action. Les acomptes qui suivent le premier sont calculés en fonction de la part d'action réalisée.
  - 4.4 Tout prêt bonifié accordé pour des investissements en biens mobiliers est versé proportionnellement au pourcentage de réalisation de l'action, jusqu'à 85 p. 100 au maximum. Les 15 p. 100 restants sont versés, à titre de solde, après l'achèvement de l'action. Le montant minimal des versements autres que le solde ne peut être inférieur à 20 p. 100 du montant du prêt et, en tout état de cause, à 15 000 euros.
  - 4.5 Tous les versements sont subordonnés au contrôle, par *Finaosta SpA*, de l'adéquation des sûretés fournies.
5. Documentation à présenter aux fins du versement du prêt bonifié et obligations y afférentes
    - 5.1 Le prêt accordé pour les investissements en biens mobiliers est versé sur présentation, à la structure compétente, de l'original des factures acquittées ou des justificatifs équivalents, assortis des attestations de paiement y afférentes. S'il s'agit de biens d'occasion dérivant d'une transmission d'activité ou d'une branche d'activité, le versement est effectué sur présentation :



- 1) dell'atto notarile di cessione;
- 2) di una perizia tecnico estimativa, asseverata nei modi previsti dalle norme vigenti, effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione dello stesso. Per i veicoli usati, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale, mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato utilizzati dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo;
- 3) della documentazione comprovante l'avvenuto pagamento.

5.2 Fatto salvo quanto previsto al precedente paragrafo 4.3, per gli investimenti immobiliari:

- 1) l'erogazione di acconti del mutuo successivi al primo è subordinata alla presentazione alla struttura competente delle fatture originali e quietanzate, o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento, relativi alle spese inerenti l'erogazione dell'acconto immediatamente precedente;
- 2) l'erogazione a saldo è subordinata alla presentazione alla struttura competente delle fatture originali e quietanzate, o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento e a seguito delle risultanze del sopralluogo effettuato da parte della struttura competente e di Finaosta S.p.A.. L'erogazione a saldo può altresì essere autorizzata dalla struttura competente in mancanza delle quietanze e della documentazione attestante l'avvenuto pagamento qualora l'impresa presenti apposita fideiussione bancaria o assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare, di durata compresa tra i 6 e i 12 mesi e con validità della garanzia, limitatamente alle inadempienze dell'impresa relative al periodo di durata della polizza, per ulteriori 3 mesi. Entro i 45 giorni precedenti la data di scadenza della fideiussione bancaria o assicurativa, l'impresa deve trasmettere le relative fatture originali e quietanzate, o documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento. Decorso il termine suddetto, la struttura compe-

- 1) De l'acte notarié de transmission ;
- 2) D'une expertise technique d'estimation effectuée suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur par un expert assermenté inscrit au registre professionnel y afférent, attestant que les biens en cause peuvent être utilisés conformément aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité et précisant leur valeur exacte sur la base de leur vétusté, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien. Pour ce qui est des véhicules d'occasion, ils doivent être techniquement conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière, leur valeur étant fixée sur la base des côtes officielles des véhicules d'occasion utilisés par les compagnies d'assurances, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien ;
- 3) De l'attestation de paiement y afférente.

5.2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4.3, en cas de prêt accordé pour des investissements immobiliers :

- 1) Les acomptes autres que le premier sont versés sur présentation, à la structure compétente, de l'original des factures acquittées ou des justificatifs équivalents, assortis des attestations de paiement y afférentes, relatifs aux dépenses relevant de l'acompte précédent ;
- 2) Le solde est versé sur présentation, à la structure compétente, de l'original des factures acquittées ou des justificatifs équivalents, assortis des attestations de paiement y afférentes, ainsi qu'au résultat favorable de la visite des lieux effectuée par ladite structure et par *Finaosta SpA*. La structure compétente peut autoriser le versement du solde même à défaut d'acquit et de documentation attestant les paiements effectués, à condition que le bénéficiaire présente une garantie sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, pour un montant égal ou supérieur au montant qui doit lui être versé et pour une durée comprise entre six et douze mois. Ladite garantie doit, par ailleurs, couvrir les défaillances du bénéficiaire pendant trois mois supplémentaires par rapport à sa durée. Dans les quarante-cinq jours qui précèdent la date d'expiration de la caution, le bénéficiaire doit transmettre l'original des factures acquittées ou des justificatifs équivalents, assortis des attestations de paiement y afférentes. À défaut d'accomplissement, total ou partiel, de ladite

tente, a fronte di inadempimento integrale o parziale, è autorizzata ad escutere la fideiussione in proporzione all'inadempimento. L'erogazione a saldo del mutuo è inoltre subordinata all'accertamento dell'agibilità del fabbricato laddove prescritto dalle norme vigenti.

- 5.3 L'erogazione del mutuo in caso di acquisto di immobili è effettuata ad avvenuta presentazione alla struttura competente dell'atto di compravendita o dell'atto di acquisto delle quote societarie o, nel caso di asta pubblica, del decreto definitivo di trasferimento della proprietà, nonché della documentazione comprovante l'avvenuto pagamento.
- 5.4 L'erogazione del mutuo nell'ipotesi di costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda è effettuata ad avvenuta presentazione alla struttura competente del titolo abilitativo per l'esercizio dell'attività.
- 5.5 Nel caso in cui il mutuo sia stato concesso ai sensi del Reg. (UE) n. 651/2014, l'erogazione dello stesso o di suoi acconti prevista dai precedenti paragrafi 5.1, 5.2, 5.3 e 5.4 è subordinata all'acquisizione di una dichiarazione sostitutiva resa dal beneficiario che attesti di non rientrare tra coloro che sono destinatari di un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune. L'erogazione a saldo del mutuo è inoltre subordinata all'acquisizione di una dichiarazione sostitutiva resa dal beneficiario che attesti di non aver beneficiato di altre agevolazioni per le medesime iniziative e l'impegno a non richiederne altre, fatti salvi i casi di cumulabilità consentiti dalle norme vigenti.
- 5.6 Fatta eccezione per i soggetti beneficiari di cui agli artt. 3, comma 1, lettera b), e 8, comma 1, lettera b), della legge, l'impresa beneficiaria deve diventare attiva entro il termine di 30 giorni dalla data di erogazione a saldo del mutuo.

## 6. Divieto di cumulo

6.1 Fermo restando l'obbligo per il beneficiario di apportare un contributo finanziario pari almeno al 25% dei costi ammissibili attraverso risorse proprie o mediante finanziamento esterno, in una forma priva di qualsiasi sostegno pubblico, come disposto agli artt. 5, comma 4 e 10, comma 4, della legge:

- 1) le agevolazioni concesse in regime de minimis

obligation à l'issue du délai susmentionné, la structure compétente est autorisée à se prévaloir du bénéfice de discussion de la garantie au prorata de l'inaccomplissement. Par ailleurs, le versement du solde est subordonné à la constatation de l'habitabilité du bâtiment, lorsque celle-ci est requise par la législation en vigueur.

- 5.3 En cas d'achat d'un immeuble, le prêt est versé sur présentation, à la structure compétente, de l'acte d'achat de l'immeuble en cause ou des parts de société correspondantes ou, en cas de vente aux enchères, de l'acte définitif de transfert de la propriété, ainsi que de la documentation attestant le paiement y afférent.
- 5.4 En cas de constitution d'une réserve de liquidité en vue de la création d'une nouvelle entreprise, le prêt est versé sur présentation, à la structure compétente, de l'autorisation d'exercer l'activité envisagée.
- 5.5 Lorsque le prêt est accordé au sens du règlement (UE) n° 651/2014, les versements prévus aux paragraphes 5.1, 5.2, 5.3 et 5.4 sont subordonnés à la présentation d'une auto-déclaration dans laquelle le bénéficiaire atteste qu'il ne fait l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun. Le versement du solde est subordonné à la présentation d'une auto-déclaration dans laquelle le bénéficiaire atteste qu'il n'a perçu aucune autre aide au titre des mêmes actions et qu'il s'engage à ne pas en demander, sauf si le cumul est autorisé au sens des dispositions en vigueur.
- 5.6 Le bénéficiaire doit démarrer son activité dans les trente jours qui suivent la date de versement du solde du prêt, sauf s'il se trouve dans l'un des cas visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 et à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 19/2001.

## 6. Interdiction de cumul

6.1 Sans préjudice de l'obligation, pour le bénéficiaire, de couvrir 25 p. 100 au moins des dépenses éligibles par des ressources propres ou par des crédits accordés par des tiers sous une forme ne comportant aucun soutien public, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 et du quatrième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 19/2001 :

- 1) Les aides accordées au titre de la règle *de mi-*

sono cumulabili, ai sensi dell'art. 5 del Reg. (UE) n. 1407/2013, con gli aiuti de minimis concessi a norma del Reg. (UE) n. 360/2012 della Commissione a concorrenza del massimale previsto in tale regolamento. Essi possono essere cumulati con aiuti de minimis concessi a norma di altri regolamenti de minimis a condizione che non superino il massimale pertinente di cui all'articolo 3, par. 2 del Reg. (UE) n. 1407/2013. Le agevolazioni non sono cumulabili con aiuti di Stato concessi per gli stessi costi ammissibili, se tale cumulo comporta il superamento dell'intensità di aiuto o dell'importo di aiuto più elevati fissati, per le specifiche circostanze di ogni caso, in un regolamento di esenzione per categoria o in una decisione adottata dalla Commissione europea.

2) le agevolazioni concesse ai sensi del Reg. (UE) n. 651/2014 possono essere cumulate, ai sensi dell'art. 8 del regolamento stesso:

a) con altri aiuti di Stato, purché le misure riguardino diversi costi ammissibili individuabili;

b) con altri aiuti di Stato, in relazione agli stessi costi ammissibili – in tutto o in parte coincidenti – unicamente se tale cumulo non porta al superamento dell'intensità di aiuto o dell'importo di aiuto più elevati applicabili all'aiuto in questione, in base al Regolamento (UE) n. 651/2014.

3) le agevolazioni concesse ai sensi del Reg. (UE) n. 651/2014 non possono essere cumulate con aiuti de minimis relativamente agli stessi costi ammissibili se tale cumulo porta a un'intensità di aiuto superiore a livelli stabiliti al capo III del Reg. (UE) n. 651/2014.

6.2 Nel caso di richiesta di mutuo per l'acquisto di beni immobili già oggetto di precedenti mutui concessi ai sensi della legge o di altre leggi regionali, il mutuo, fatto salvo il rispetto del disposto di cui all'art. 23, comma 1, della legge, può essere concesso esclusivamente a condizione che vengano estinti i mutui precedenti. L'estinzione deve essere effettuata preventivamente o contestualmente alla data di stipulazione del contratto del nuovo mutuo.

6.3 La concessione di mutui per l'acquisto di beni immobili, già oggetto di precedenti contributi in conto capitale concessi ai sensi della legge, è subordinata alla restituzione preventiva dei contributi medesimi, da parte del soggetto venditore, secondo le modalità di cui all'art. 25 della legge medesima.

*minimis* peuvent être cumulées, au sens de l'art. 5 du règlement (UE) n° 1407/2013, aux aides *de minimis* accordées en vertu du règlement (UE) n° 360/2012, jusqu'au montant maximum prévu par ce dernier. Les aides en cause peuvent être cumulées avec des aides *de minimis* accordées au sens d'autres règlements, à condition que la somme des aides perçues ne dépasse pas le plafond fixé par le paragraphe 2 de l'art. 3 du règlement (UE) n° 1407/2013. En revanche, les aides en cause ne peuvent être cumulées avec des aides d'État accordées au titre des mêmes dépenses éligibles, lorsque la somme de celles-ci dépasse l'intensité de l'aide ou le montant le plus élevé fixés, pour chaque cas d'espèce, par un règlement d'exemption par catégorie ou par une décision de la Commission européenne.

2) Les aides accordées au sens du règlement (UE) n° 651/2014 peuvent être cumulées, au sens de l'art. 8 de celui-ci :

a) Avec d'autres aides d'État, à condition qu'elles soient accordées au titre d'autres coûts admissibles identifiables ;

b) Avec d'autres aides d'État accordées au titre de la totalité ou d'une partie des mêmes dépenses éligibles, mais uniquement si la somme des aides en cause ne dépasse pas l'intensité de l'aide ou le montant le plus élevé prévu pour le prêt en cause, au sens du règlement (UE) n° 651/2014 ;

3) Les aides accordées au sens du règlement (UE) n° 651/2014 ne peuvent être cumulées avec les aides *de minimis* octroyées au titre des mêmes dépenses éligibles, si la somme des aides en cause dépasse l'intensité établie par le chapitre III dudit règlement.

6.2 Si le prêt est demandé pour l'achat de biens immeubles ayant déjà fait l'objet de prêts accordés au sens de la LR n° 19/2001 ou d'autres lois régionales, il peut être accordé uniquement si les prêts précédents ont été entièrement remboursés et sans préjudice du respect du premier alinéa de l'art. 23 de ladite loi. Les prêts en cause doivent être remboursés avant la date de passation du contrat relatif au nouveau prêt ou, au plus tard, à ladite date.

6.3 Le prêt pour l'achat de biens immeubles ayant déjà fait l'objet d'aides en capital au sens de la LR n° 19/2001 peut être accordé à condition que le vendeur ait déjà remboursé lesdites aides, suivant les modalités visées à l'art. 25 de celle-ci.

## 7. Trasferimento delle agevolazioni

### 7.1 Variazioni avvenute prima dell'erogazione dell'agevolazione

7.1.1 Nelle ipotesi di modifica dell'assetto societario, di trasformazione, fusione, scissione societaria, di conferimento e cessione di azienda, di successione a causa di morte o di donazione, l'agevolazione, previo aggiornamento della documentazione e subordinatamente alla verifica del possesso dei requisiti soggettivi e oggettivi previsti dalla legge e all'esito positivo dell'istruttoria, può essere erogata in capo al soggetto subentrante.

7.1.2 La richiesta di subentro nella titolarità della domanda e, qualora già adottato, nella titolarità del provvedimento di concessione dell'agevolazione, è presentata alla struttura competente.

7.1.3 La richiesta di subentro deve essere corredata della documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere l'impegno a:

- 1) mantenere la destinazione dichiarata e non cedere o alienare i beni finanziati, separatamente dall'azienda, per i periodi indicati all'art. 23, comma 2, della legge;
- 2) accettare ogni controllo sull'effettiva destinazione dell'agevolazione concessa, sul rispetto degli obblighi di cui alla legge e dei criteri e modalità per la sua applicazione nonché a fornire dati e notizie sulla gestione aziendale, secondo procedure e modulistica predisposte dalla struttura competente o da Finaosta S.p.A.;
- 3) comunicare alla struttura competente, entro 30 giorni dalla data del suo verificarsi, qualsiasi modificazione soggettiva od oggettiva rilevante ai fini della concessione dell'agevolazione o ai fini del mantenimento della stessa;
- 4) comunicare alla struttura competente le date di inizio e di ultimazione delle

## 7. Changement de demandeur ou de bénéficiaire

### 7.1 Modifications survenues avant le versement du prêt

7.1.1 En cas de modification, de transformation, de fusion ou de scission de société, de transmission d'activité, ainsi que de succession pour cause de mort ou de donation, le prêt peut être versé au successeur, et ce, après la mise à jour de la documentation, la vérification du fait que les conditions subjectives et objectives prévues par la LR n° 19/2001 sont réunies et le résultat favorable de l'instruction.

7.1.2 La requête de changement du titulaire de la demande de prêt ou, au cas où celui-ci aurait déjà été accordé, du titulaire de l'acte d'octroi doit être présentée à la structure compétente.

7.1.3 Ladite requête doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et contenir une déclaration par laquelle le requérant s'engage :

- 1) À ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels le prêt a été demandé ou accordé et à ne pas céder ni aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise et ce, pendant les périodes indiquées au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 ;
- 2) À accepter tout contrôle sur la destination réelle du prêt accordé, ainsi que sur le respect des obligations visées à la LR n° 19/2001 et des critères et modalités pour l'application de celle-ci, de même qu'à fournir toutes les données et tous les renseignements requis sur la gestion de l'entreprise, suivant les procédures et au moyen des formulaires établis par la structure compétente ou par *Finaosta SpA* ;
- 3) À informer la structure compétente, sous trente jours, de toute modification des conditions subjectives ou objectives susceptibles d'influer sur l'octroi ou sur le maintien du prêt ;
- 4) À transmettre à la structure compétente les dates de début et d'achève-

opere oggetto della domanda;

- 5) mantenere in esercizio l'attività di ristorazione per un periodo di tempo pari alla durata del mutuo nell'ipotesi di mutuo concesso per costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda alberghiera di cui al successivo paragrafo 4.10 dell'Allegato n. 2;
- 6) assumere le spese inerenti alla stipulazione del mutuo e all'erogazione delle agevolazioni, al rilascio delle garanzie, nonché ad ogni altro onere connesso al perfezionamento dell'operazione.

Nella richiesta di subentro devono inoltre essere dichiarati:

- 7) eventuali agevolazioni di cui l'impresa ha beneficiato o intende beneficiare per la medesima iniziativa;
- 8) eventuali agevolazioni di cui l'impresa abbia già beneficiato negli ultimi 3 esercizi finanziari, compreso quello in corso, in regime "de minimis", fermo restando che l'esercizio finanziario è determinato con riferimento alla data di chiusura del bilancio dell'impresa medesima;
- 9) l'attività aziendale svolta o che si intende svolgere, la tipologia del servizio offerto, l'occupazione e la finalità dell'investimento;
- 10) la copertura finanziaria dell'investimento;
- 11) il titolo di godimento dell'immobile;
- 12) in caso di acquisto di beni immobili, l'inesistenza di vincoli di parentela o di affinità entro il primo grado o di coniugio con la parte venditrice o, in caso di compravendita tra società, l'inesistenza di detti vincoli tra i soci delle parti contraenti ovvero di identità dei soci;
- 13) in caso di acquisto di immobile attraverso la cessione di quote societarie,

ment de l'action faisant l'objet de la demande ;

- 5) À exercer l'activité de restauration pendant une période correspondant à la durée du prêt, si celui-ci a été accordé aux fins de la constitution d'une réserve de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise au sens du paragraphe 4.10 de l'annexe 2 ;
- 6) À prendre en charge les dépenses relatives à l'octroi et au versement du prêt et à la fourniture des sûretés et tout autre frais relatif à la conclusion de l'opération.

La requête doit également contenir une déclaration par laquelle le requérant atteste :

- 7) Les aides dont il a bénéficié ou dont il entend bénéficier au titre de la même action ;
- 8) Les aides dont il a bénéficié au cours des trois dernières années, y compris celles accordées au sens de la règle *de minimis*, l'exercice étant calculé compte tenu de la date de clôture des comptes de l'entreprise ;
- 9) L'activité qu'il exerce ou entend exercer, le service proposé, le nombre d'emplois créés et les buts de l'action ;
- 10) Les modalités relatives à la couverture financière de l'action ;
- 11) Le titre en vertu duquel le requérant a la jouissance de l'immeuble concerné ;
- 12) En cas d'achat de biens immeubles, que le vendeur n'est ni son conjoint ni un parent ou allié du premier degré, ou, en cas de sociétés, qu'il n'existe aucun lien de ce type entre les associés des deux sociétés ou que les associés de celles-ci ne sont pas les mêmes ;
- 13) En cas d'achat d'un bien immeuble grâce à la cession de parts dans une

<p>che l'immobile è l'unico cespite in capo alla società venditrice;</p>	<p>société, que l'immeuble en cause est la seule source de revenu de la société cédante ;</p>
<p>14) in caso di acquisto di azienda, che i beni usati non abbiano già beneficiato di altre agevolazioni comunitarie, nazionali o regionali negli ultimi 5 anni.</p>	<p>14) En cas d'achat d'une entreprise, que les biens meubles d'occasion n'ont pas déjà fait l'objet d'aides de l'Union européenne, de l'État ou de la Région au cours des cinq dernières années.</p>
<p>7.1.4 Copia della richiesta di subentro deve essere trasmessa, a cura della struttura competente, a Finaosta S.p.A., la quale provvede a richiedere eventuale documentazione integrativa necessaria ai fini dell'istruttoria.</p>	<p>7.1.4 La structure compétente doit transmettre une copie de la requête à Finaosta SpA, qui pourvoit à demander les éventuelles pièces complémentaires nécessaires aux fins de l'instruction.</p>
<p>7.1.5 Effettuate con esito positivo le valutazioni istruttorie, la struttura competente comunica al richiedente il subentro nella titolarità della domanda di mutuo o del mutuo già concesso.</p>	<p>7.1.5 Si les résultats de l'instruction sont favorables, la structure compétente communique au requérant qu'il est le nouveau titulaire de la demande de prêt ou du prêt déjà accordé.</p>
<p>7.1.6 Nell'ipotesi in cui le valutazioni istruttorie effettuate in merito alla richiesta di subentro si concludano con esito negativo, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente.</p>	<p>7.1.6 Si les résultats de l'instruction sont défavorables, la structure compétente en informe le requérant.</p>
<p>7.2 Variazioni avvenute durante o dopo l'erogazione dell'agevolazione</p>	<p>7.2 Modifications survenues pendant ou après le versement du prêt</p>
<p>7.2.1 Le operazioni di modifica dell'assetto societario, di trasformazione, fusione e scissione societaria, nonché la donazione e il conferimento dei beni finanziati, non comportano la restituzione dell'agevolazione, fermi restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di agevolazione e la permanenza dei requisiti soggettivi previsti dalla legge.</p>	<p>7.2.1 La modification, la transformation, la fusion, la scission d'entreprise ainsi que la donation ou la cession des biens faisant l'objet du prêt n'entraînent pas le remboursement des sommes perçues si le nouveau titulaire réunit les conditions subjectives prévues par la LR n° 19/2001, sans préjudice de l'obligation pour celui-ci de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels le prêt a été accordé.</p>
<p>Nell'ipotesi di successione a causa di morte, le agevolazioni percepite sono mantenute in capo agli eredi, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di agevolazione.</p>	<p>En cas de succession pour cause de mort, les héritiers continuent de bénéficier du prêt accordé, sans préjudice de l'obligation de ne pas modifier la destination déclarée.</p>
<p>7.2.2 L'alienazione dei beni oggetto di agevolazione effettuata nell'ambito della cessione d'azienda non comporta la restituzione della stessa purché il soggetto subentrante risulti in possesso dei requisiti soggettivi previsti dalla legge e fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di agevolazione.</p>	<p>7.2.2 L'aliénation des biens dans le cadre d'une transmission d'activité n'entraîne pas le remboursement des sommes perçues si le nouveau titulaire réunit les conditions subjectives prévues par la LR n° 19/2001, sans préjudice de l'obligation pour celui-ci de ne pas modifier la destination déclarée des biens au titre desquels le prêt a été accordé.</p>

7.2.3 L'affitto dell'azienda o del fabbricato oggetto di agevolazione non può essere effettuato:

- 1) a favore di soggetti che non risultino in possesso dei requisiti soggettivi previsti dalla legge;
- 2) prima di 1 anno dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione, ad eccezione di uno dei seguenti casi:
  - a) l'affitto del fabbricato e/o dell'azienda sia concesso dal proprietario del fabbricato che sia contestualmente gestore, anche come socio, dell'azienda;
  - b) il contratto iniziale di affitto del fabbricato sia stato stipulato almeno 2 anni prima della data di presentazione della domanda di agevolazione;
  - c) il contratto iniziale di affitto dell'azienda sia stato stipulato almeno 2 anni prima della data di presentazione della domanda di agevolazione.

La violazione dei vincoli di cui ai numeri 1) e 2) comporta la revoca dell'agevolazione concessa secondo le disposizioni di cui all'art. 25 della legge e l'applicazione della sanzione di cui all'art. 26 della legge medesima.

7.2.4 La chiusura dell'attività, ove sussistano giustificati motivi oggettivi e rilevanti, avvenuta prima dei termini stabiliti all'art. 23, comma 2, della legge, non comporta la revoca delle agevolazioni percepite, fermo restando il vincolo di destinazione di cui all'art. 23 medesimo. Tale disposizione si applica esclusivamente nel caso di oggettive, straordinarie e gravi situazioni di salute dei soggetti che gestiscono l'impresa, titolari o soci prestatori d'opera, tali da impedire la prosecuzione dell'attività d'impresa, ovvero nel caso di calamità naturali che impediscano la prosecuzione dell'attività d'impresa.

7.2.5 Nel caso di acquisto di beni immobili già oggetto di precedenti mutui concessi ai

7.2.3 L'entreprise et les immeubles de l'entreprise ne peuvent être loués :

- 1) À des personnes qui ne réunissent pas les conditions subjectives prévues par la LR n° 19/2001 ;
- 2) Avant qu'un an se soit écoulé à compter de la date de versement du solde du prêt, sauf dans les cas suivants :
  - a) L'entreprise et/ou les immeubles sont loués par le propriétaire de ces derniers qui est également le gestionnaire, éventuellement en tant qu'associé, de l'entreprise ;
  - b) Le contrat de location des immeubles a été passé deux ans au moins avant la date de présentation de la demande de prêt ;
  - c) Le contrat de location de l'entreprise a été passé deux ans au moins avant la date de présentation de la demande de prêt.

La violation des conditions visées sous 1) et 2) entraîne le retrait du prêt accordé au sens des dispositions de l'art. 25 de la LR n° 19/2001 et l'application de la sanction prévue par l'art. 26 de celle-ci.

7.2.4 La cessation d'activité avant l'expiration des délais visés au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, si elle est due à des raisons objectives et importantes, n'entraîne pas la restitution des sommes perçues, sans préjudice de l'obligation des bénéficiaires de ne pas modifier la destination déclarée, prévue par ledit article. Cette disposition s'applique exclusivement au cas où les personnes qui gèrent l'entreprise, qu'elles soient titulaires de celle-ci ou associées prestataires de services, auraient des problèmes de santé objectifs, extraordinaires et graves qui ne leur permettent pas de poursuivre l'activité ou en cas de catastrophes naturelles qui empêchent la poursuite de ladite activité.

7.2.5 En cas d'achat de biens immeubles ayant déjà fait l'objet de prêts accordés au sens

sensi della legge o di altre leggi regionali, l'acquirente può accollarsi i mutui predetti, fermo restando il possesso dei requisiti soggettivi previsti dalla legge.

7.2.6 La richiesta di mantenimento dell'agevolazione deve essere inoltrata alla struttura competente nell'ipotesi di contributo e a Finaosta S.p.A. nell'ipotesi di mutuo.

7.2.7 La richiesta deve essere corredata dalla documentazione comprovante le variazioni avvenute e deve contenere gli impegni elencati al precedente paragrafo 7.1.3.

7.2.8 Effettuate con esito positivo le valutazioni istruttorie, la struttura competente, previo provvedimento dirigenziale, comunica al richiedente il mantenimento dell'agevolazione sotto forma di contributo.

7.2.9 Nell'ipotesi in cui le valutazioni istruttorie effettuate in merito alla richiesta di trasferimento si concludano con esito negativo, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente.

7.2.10 Effettuate con esito positivo le valutazioni istruttorie, Finaosta S.p.A. trasmette alla struttura competente parere motivato in ordine al mantenimento dell'agevolazione sotto forma di mutuo.

7.2.11 La struttura competente, previo apposito provvedimento dirigenziale, comunica al richiedente e a Finaosta S.p.A. il mantenimento dell'agevolazione stessa.

7.2.12 Nell'ipotesi in cui le valutazioni istruttorie effettuate da Finaosta S.p.A. in merito alla richiesta di trasferimento dell'agevolazione sotto forma di mutuo si concludano con esito negativo, la struttura competente provvede a darne comunicazione al richiedente.

7.3 Autorizzazione al mutamento di destinazione dei beni finanziati e/o alla loro alienazione separatamente dall'azienda

7.3.1 Con riferimento all'art. 23, comma 2, della legge, s'intende:

- 1) per alienazione separatamente dall'azienda, la cessione dei beni finanziati,

des dispositions de la LR n° 19/2001 ou d'autres lois régionales, l'acheteur peut prendre en charge lesdits prêts, sans préjudice du respect des conditions subjectives prévues par lesdites dispositions.

7.2.6 Toute requête de confirmation de l'aide doit être adressée à la structure régionale, en cas de subvention, et à Finaosta SpA, en cas de prêt.

7.2.7 La requête en cause doit être assortie de la documentation attestant les modifications survenues et contenir une déclaration par laquelle le requérant prend les engagements visés au paragraphe 7.1.3.

7.2.8 Lorsque le résultat de l'instruction est favorable, la structure compétente, à la suite de l'adoption d'un acte de son dirigeant, informe le requérant de la confirmation de la subvention.

7.2.9 Lorsque le résultat de l'instruction est défavorable, la structure compétente en informe le requérant.

7.2.10 Lorsque le résultat de son instruction est favorable, Finaosta SpA transmet à la structure compétente son avis motivé quant à la confirmation du prêt.

7.2.11 La structure compétente, à la suite de l'adoption d'un acte de son dirigeant, informe le requérant et Finaosta SpA de la confirmation de l'aide.

7.2.12 Lorsque le résultat de l'instruction effectuée par Finaosta SpA au sujet de la requête de confirmation du prêt est défavorable, la structure compétente en informe le requérant.

7.3 Autorisation de modifier la destination des biens faisant l'objet du prêt et/ou d'aliéner lesdits biens séparément de l'entreprise

7.3.1 Aux fins du deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, l'on entend par :

- 1) « Aliénation séparément de l'entreprise », la cession des biens faisant



<p>a titolo oneroso o gratuito, anche in presenza di mantenimento dell'attività d'impresa dichiarata;</p>	<p>l'objet du prêt, à titre onéreux ou gratuit, même si l'activité déclarée continue d'être exercée ;</p>
<p>2) per mutamento di destinazione d'uso, la trasformazione o utilizzo dei beni finanziati nell'ambito di un'attività diversa da quella dichiarata per l'ottenimento dell'agevolazione nonché la chiusura dell'attività nei casi diversi da quelli previsti al Paragrafo 7.2.4. Costituiscono mutamento di destinazione d'uso:</p>	<p>2) « Changement de destination », la transformation des biens faisant l'objet du prêt ou l'utilisation de ceux-ci dans le cadre d'une activité autre que celle déclarée aux fins du prêt, ainsi que la fermeture de l'activité dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 7.2.4. Les opérations suivantes sont considérées comme des changements de destination :</p>
<p>a) per le agevolazioni concesse ai sensi del Capo II della legge (Interventi a sostegno delle attività turistico-ricettive), la trasformazione in un'attività non contemplata nell'art. 3 della legge medesima e la trasformazione da attività alberghiera ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere) ad attività extralberghiera ai sensi della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere); la trasformazione da attività extralberghiera ad attività alberghiera non costituisce mutamento di destinazione d'uso a condizione che l'eventuale maggiore agevolazione già percepita per l'attività extralberghiera sia restituita secondo le disposizioni di cui all'art. 25 della legge;</p>	<p>a) Pour les prêts accordés au sens du chapitre II (Aides aux activités touristiques et hôtelières) de la LR n° 19/2001, la transformation de l'activité en une activité non prévue par l'art. 3 de celle-ci et la transformation d'une activité hôtelière au sens de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (Dispositions en matière de classement des hôtels) en une activité non-hôtelière au sens de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières). La transformation d'une activité non-hôtelière en une activité hôtelière ne vaut pas changement de destination, à condition que l'éventuelle différence entre l'aide déjà perçue au titre de l'activité non-hôtelière et celle accordée au titre de la nouvelle activité soit remboursée suivant les dispositions de l'art. 25 de la LR n° 19/2001 ;</p>
<p>b) per le agevolazioni concesse ai sensi del Capo III della legge (Interventi a sostegno delle attività commerciali), la trasformazione in un'attività non contemplata negli artt. 3 e 8 della legge medesima.</p>	<p>b) Pour les aides accordées au sens du chapitre III (Aides aux activités commerciales) de la LR n° 19/2001, la transformation de l'activité en une activité non prévue par les art. 3 et 8 de celle-ci.</p>
<p>7.3.2 Restano ferme le disposizioni di cui al paragrafo 7.2 in ordine all'alienazione dei beni finanziati effettuata nell'ambito di cessione d'azienda.</p>	<p>7.3.2 Les dispositions visées au paragraphe 7.2.2 et relatives à l'aliénation des biens faisant l'objet du prêt dans le cadre d'une transmission d'activité demeurent applicables.</p>
<p>7.3.3 La Giunta regionale può autorizzare, ai</p>	<p>7.3.3 Le Gouvernement régional peut autoriser,</p>

sensi dell'art. 23, commi 5bis e 5ter, della legge, il mutamento di destinazione e/o l'alienazione separatamente dall'azienda dei beni immobili agevolati, nel caso di comprovata sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni finanziati, determinata dal verificarsi di una delle seguenti condizioni:

- 1) grave e accertata crisi del mercato o della località in cui opera l'impresa, protrattasi per un periodo non inferiore a 2 anni;
- 2) fallimento o altre procedure concorsuali;
- 3) esecuzione immobiliare;
- 4) condizioni oggettive che non hanno consentito l'avvio dell'attività;
- 5) calamità naturale che ha interessato direttamente la località in cui è ubicata la struttura compromettendone la fruibilità;
- 6) eventi oggettivi, straordinari ed imprevedibili non dipendenti dalla volontà dell'impresa tali da impedire la funzionalità dei beni immobili agevolati;
- 7) diseconomicità della gestione e/o grave e accertata situazione patrimoniale e finanziaria, protrattasi per un periodo non inferiore a 2 anni, oppure chiusura dell'attività, senza soluzione di continuità, da almeno 3 anni, derivante da:
  - a) gravi, straordinarie ed oggettive situazioni familiari e di salute tali da impedire la prosecuzione dell'attività d'impresa;
  - b) condizioni oggettive che non garantiscono il mantenimento di un'attività minima tale da consentire la sopravvivenza sul mercato turistico o commerciale dell'impresa.

L'impresa finanziata dovrà comunque documentare di aver svolto l'attività

aux termes du cinquième alinéa bis et du cinquième alinéa ter de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, le changement de destination des biens immeubles faisant l'objet du prêt et/ou l'aliénation desdits biens séparément de l'entreprise, lorsqu'il est prouvé que la destination déclarée ne peut être maintenue du fait de l'une des conditions suivantes :

- 1) Crise grave et documentée du marché ou de la localité dans laquelle l'entreprise concernée exerce son activité, crise qui perdure depuis deux ans au moins ;
- 2) Faillite ou procédure collective d'apurement du passif ;
- 3) Saisie immobilière ;
- 4) Non-démarrage de l'activité pour des raisons objectives ;
- 5) Catastrophe naturelle ayant frappé directement la localité où la structure est située et compromis le fonctionnement de cette dernière ;
- 6) Événements objectifs, extraordinaires et imprévisibles ne dépendant pas de la volonté de l'entreprise et empêchant l'utilisation des biens immeubles au titre desquels l'aide a été accordée ;
- 7) Absence d'économicité de la gestion et/ou situation patrimoniale et financière grave et documentée qui perdure depuis deux ans au moins ou suspension de l'activité depuis trois ans ininterrompus au moins, du fait des raisons suivantes :
  - a) Conditions familiales ou de santé graves, extraordinaires et objectives empêchant le bénéficiaire de poursuivre son activité ;
  - b) Conditions objectives ne permettant pas au bénéficiaire de maintenir un niveau d'activité suffisant à garantir la survie de l'entreprise sur le marché touristique ou commercial.

Le bénéficiaire doit, en tout état de cause, prouver qu'il a exercé son ac-

per un periodo non inferiore a 5 anni dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione.

7.3.4 La Giunta regionale può autorizzare, ai sensi dell'art. 23, commi 5bis e 5ter, della legge, il mutamento di destinazione e/o l'alienazione separatamente dall'azienda dei beni mobili agevolati, nel caso di comprovata sopravvenuta impossibilità del mantenimento della destinazione dichiarata dei beni finanziati, determinata dal verificarsi di una delle seguenti condizioni:

- 1) grave e accertata crisi del mercato o della località in cui opera l'impresa, protrattasi per un periodo non inferiore a 2 anni;
- 2) fallimento o altre procedure concorsuali;
- 3) condizioni oggettive che non hanno consentito l'avvio dell'attività;
- 4) calamità naturale che ha interessato direttamente la località in cui è ubicata la struttura compromettendone la fruibilità;
- 5) eventi oggettivi, straordinari ed imprevedibili non dipendenti dalla volontà dell'impresa tali da impedire la funzionalità dei beni mobili agevolati;
- 6) diseconomicità della gestione e/o grave e accertata situazione patrimoniale e finanziaria, protrattasi per un periodo non inferiore a 2 anni, oppure chiusura dell'attività da almeno 1 anno, derivante da:
  - a) gravi, straordinarie ed oggettive situazioni familiari e di salute tali da impedire la prosecuzione dell'attività d'impresa;
  - b) condizioni oggettive che non garantiscono il mantenimento di un'attività minima tale da consentire la sopravvivenza sul mercato turistico o commerciale dell'impresa;

tività pendant cinq ans au moins à compter de la date du versement du solde du prêt.

7.3.4 Le Gouvernement régional peut autoriser, aux termes du cinquième alinéa bis et du cinquième alinéa ter de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, le changement de destination des biens meubles faisant l'objet du prêt et/ou l'aliénation desdits biens séparément de l'entreprise, lorsqu'il est prouvé que la destination déclarée ne peut être maintenue du fait de l'une des conditions suivantes :

- 1) Crise grave et documentée du marché ou de la localité dans laquelle l'entreprise concernée exerce son activité, crise qui perdure depuis deux ans au moins ;
- 2) Faillite ou procédure collective d'apurement du passif ;
- 3) Non-démarrage de l'activité pour des raisons objectives ;
- 4) Catastrophe naturelle ayant frappé directement la localité où la structure est située et compromis le fonctionnement de cette dernière ;
- 5) Événements objectifs, extraordinaires et imprévisibles ne dépendant pas de la volonté de l'entreprise et empêchant l'utilisation des biens meubles au titre desquels l'aide a été accordée ;
- 6) Absence d'économicité de la gestion et/ou situation patrimoniale et financière grave et documentée qui perdure depuis deux ans au moins ou suspension de l'activité depuis un an au moins, du fait des raisons suivantes :
  - a) Conditions familiales ou de santé graves, extraordinaires et objectives empêchant le bénéficiaire de poursuivre son activité ;
  - b) Conditions objectives ne permettant pas au bénéficiaire de maintenir un niveau d'activité suffisant à garantir la survie de l'entreprise sur le marché touristique ou commercial ;

- 7) condizioni oggettive che non consentano il mantenimento dei beni mobili finanziati ai sensi della legge.
- 7.3.5 Ai fini del calcolo della restituzione delle agevolazioni di cui all'art. 23, comma 5ter, della legge, qualora il beneficiario abbia proceduto ad estinguere anticipatamente il mutuo, l'importo di cui all'art. 25, comma 3, lettera b), è determinato esclusivamente dalla maggiorazione degli interessi.
- 7.3.6 Ai sensi dell'art. 25, comma 4bis, della legge, l'ammontare degli interessi previsti dal comma 4 del medesimo articolo è calcolato sulla base delle seguenti formule:

per i contributi in conto capitale concessi precedentemente all'entrata in vigore delle presenti disposizioni:

$$S = Ir \times (Tr - Ti) / Tr$$

dove:

S = importo da restituire relativo alla quota interessi, a titolo di recupero dell'agevolazione;

Ir = importo della quota interessi ricalcolato col sistema della media ponderata per il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione dell'agevolazione e la data di richiesta di autorizzazione al mutamento di destinazione;

Tr = durata originaria del vincolo, nella fattispecie 15 anni;

Ti = periodo intercorso tra l'erogazione a saldo del contributo e la richiesta di autorizzazione al mutamento di destinazione;

per i mutui a tasso agevolato:

$$S = (Ir - Ia) \times (Tr - Ti) / Tr$$

dove:

S = importo da restituire relativo alla quota interessi, a titolo di recupero dell'agevolazione.

- 7) Conditions objectives ne permettant pas au bénéficiaire de maintenir les biens meubles faisant l'objet du prêt au sens de la loi.

7.3.5 Aux fins de la restitution des aides visées au cinquième alinéa bis et au cinquième alinéa ter de l'art. 23 de la LR n° 19/2001, lorsque le bénéficiaire a déjà remboursé le prêt, le montant visé à la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 25 de ladite loi est calculé compte tenu uniquement de la majoration des intérêts.

7.3.6 Aux termes du quatrième alinéa bis de l'art. 25 de la LR n° 19/2001, le montant des intérêts prévus par le quatrième alinéa dudit article est calculé sur la base des formules suivantes :

pour ce qui est des aides en capital accordées avant la date d'entrée en vigueur des présentes dispositions :

$$S = Ir \times (Tr - Ti) / Tr$$

avec

S : Montant des intérêts à verser ;

Ir : Montant des intérêts recalculé selon le système de la moyenne pondérée, pour la période allant de la date du versement de la première tranche de l'aide à la date de la demande d'autorisation du changement de destination ;

Tr : Nombre d'années de destination obligatoire initialement prévu (en l'occurrence, quinze ans) ;

Ti : Nombre d'années écoulées depuis la date du versement du solde de l'aide jusqu'à la date de la demande d'autorisation du changement de destination ;

pour ce qui est des prêts bonifiés :

$$S = (Ir - Ia) \times (Tr - Ti) / Tr$$

avec

S : Montant des intérêts à verser ;

Ir = importo della quota interessi ricalcolato col sistema della media ponderata per il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione dell'agevolazione e la data di richiesta di autorizzazione al mutamento di destinazione;

Ia = importo della quota interessi restituita in ammortamento e pre-ammortamento;

Tr = durata originaria del vincolo;

Ti = periodo intercorso tra l'erogazione a saldo del mutuo e la richiesta di autorizzazione al mutamento di destinazione.

Ir : Montant des intérêts recalculé selon le système de la moyenne pondérée, pour la période allant de la date du versement de la première tranche du prêt à la date de la demande d'autorisation du changement de destination ;

Ia : Montant des intérêts restitués au titre de la période de remboursement et de différé de remboursement ;

Tr : Nombre d'années de destination obligatoire initialement prévu ;

Ti : Nombre d'années écoulées depuis la date du versement du solde du prêt jusqu'à la date de la demande d'autorisation du changement de destination.

## 8. Disciplina europea in materia di aiuti di Stato

8.1 I mutui a tasso agevolato previsti dal Capo II e dal Capo III della legge sono compatibili con la normativa europea in materia di aiuti di Stato in quanto sono concessi nel rispetto:

1) delle disposizioni di cui al Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, serie L 187/1, del 26 giugno 2014, riferite alle seguenti categorie di aiuti:

- a) aiuti a finalità regionale agli investimenti di cui all'art. 14 del Regolamento;
- b) aiuti agli investimenti a favore delle PMI di cui all'art. 17 del Regolamento;

2) delle disposizioni di cui al Regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "De Minimis", pubblicato sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea n. L 352, in data 24 dicembre 2013. Per aiuto in regime "de minimis" si intende un aiuto ottenuto con l'esplicito riferimento a tale regime e subordinatamente alla condizione che la stessa impresa non abbia ottenuto, negli ultimi tre esercizi finanziari, compreso quello in corso, aiuti soggetti alla stessa regola "de minimis" (compreso quello oggetto dell'aiuto presente), per

## 8. Règles communautaires relatives aux aides d'État

8.1 Les prêts bonifiés prévus par le chapitre II et par le chapitre III de la LR n° 19/2001 sont compatibles avec les règles communautaires relatives aux aides d'État, étant donné qu'ils sont accordés dans le respect :

1) Des dispositions du règlement (UE) n° 651/2014 de la Commission du 17 juin 2014, déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur, en application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, publié au Journal officiel de l'Union européenne L 187/1 du 26 juin 2014, pour ce qui est des catégories d'aides ci-après :

- a) Aides à l'investissement à finalité régionale, visées à l'art. 14 dudit règlement ;
- b) Aides à l'investissement en faveur des PME visées à l'art. 17 dudit règlement ;

2) Des dispositions du règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013, relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides *de minimis*, publié au Journal officiel de l'Union européenne L 352/1 du 24 décembre 2013. L'on entend par « aide *de minimis* » une aide obtenue explicitement au titre de cette règle à condition que le bénéficiaire n'ait pas déjà obtenu, au titre de cette même règle et au cours des trois derniers exercices, y compris l'exercice en cours, d'aides de ce même type (y compris celle en cause) pour un montant dépassant 200 000 euros, l'exercice

un importo globale superiore ad € 200.000,00, fermo restando che l'esercizio finanziario è determinato con riferimento alla data di chiusura del bilancio dell'impresa medesima.

- 8.2 I mutui a tasso agevolato sono concessi nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto previsti dal Regolamento (UE) n. 651/2014 o del massimale triennale di aiuto previsto dal Regolamento (UE) n. 1407/2013.
9. Mutui concessi a valere sulla provvista relativa all'operazione di indebitamento con la BEI di cui all'art. 30 della l.r. 13/2014
- 9.1 Nel caso in cui il mutuo a tasso agevolato sia concesso a valere sulla provvista costituita a seguito dell'operazione di indebitamento con la Banca europea degli investimenti (di seguito BEI) di cui all'art. 30 della legge regionale 19 dicembre 2014, n. 13 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2015/2017)), i mutuatari sono tenuti a:
- 1) realizzare integralmente l'investimento finanziato (di seguito Progetto) conformemente alle previsioni ed entro il termine massimo di tre anni;
  - 2) destinare la somma oggetto del mutuo esclusivamente alla realizzazione del Progetto;
  - 3) consentire alle persone designate da Finaosta S.p.A. (di seguito Prenditore) e/o dalla BEI, nonché alle persone designate dalle altre istituzioni e enti dell'Unione Europea se necessario ai sensi delle disposizioni vincolanti del diritto dell'Unione Europea di:
    - a) effettuare visite ed ispezioni dei luoghi, impianti e lavori compresi nel Progetto;
    - b) intervistare rappresentanti del relativo mutuatario e non ostacolare contatti con qualunque altra persona coinvolta nel o interessata dal Progetto;
    - c) analizzare i libri e la documentazione del mutuatario relativi alla realizzazione del Progetto ed estrarre copia dei documenti, nei limiti consentiti dalla legge;
    - d) fornire al Prenditore, alla BEI e persone designate dalle altre istituzioni dell'Unione Euro-

étant calculé compte tenu de la date de clôture des comptes de l'entreprise concernée.

- 8.2 Les prêts bonifiés sont accordés dans le respect soit de l'intensité d'aide maximale visée au règlement (UE) n° 651/2014, soit du plafond triennal d'aide fixé par le règlement (UE) n° 1407/2013.
9. Prêts financés par les crédits dérivant de l'opération d'endettement avec la BEI au sens de l'art. 30 de la loi régionale n° 13 du 19 décembre 2014
- 9.1 Si un prêt bonifié est financé par les crédits dérivant de l'opération d'endettement avec la BEI au sens de l'art. 30 de la loi régionale n° 13 du 19 décembre 2014 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances 2015/2017 et modification de lois régionales), le bénéficiaire est tenu :
- 1) De réaliser intégralement l'action financée (ci-après dénommée « projet ») conformément aux prévisions et dans le délai maximal de trois ans ;
  - 2) De destiner le montant du prêt uniquement à la réalisation du projet ;
  - 3) De permettre aux personnes désignées par *Finaosta SpA* (ci-après dénommée « preneur ») et/ou par la BEI, ainsi qu'aux personnes désignées par les autres institutions et organismes de l'Union européenne, si cela est prévu au sens des dispositions contraignantes du droit communautaire :
    - a) D'effectuer des visites et des inspections des lieux, des installations et des travaux compris dans le projet ;
    - b) D'avoir des entrevues avec ses représentants et de ne pas entraver les contacts avec toute autre personne intéressée par le projet ;
    - c) D'analyser les livres et la documentation relatifs à la réalisation du projet et de tirer des copies de ces documents, dans les limites fixées par la loi ;
    - d) De fournir au preneur, à la BEI et aux personnes désignées par les autres institutions de

- pea tutta l'assistenza necessaria per le finalità di cui al presente punto 3);
- 4) acquistare attrezzature, appaltare servizi, nonché commissionare lavori per il Progetto:
    - a) conformemente al diritto dell'Unione Europea in generale e, in particolare, alle Direttive UE rilevanti in materia;
    - b) qualora invece non si applichino le direttive di cui alla precedente lettera a), secondo procedure di appalto che rispettino in maniera soddisfacente per la BEI criteri di economicità ed efficienza;
  - 5) eseguire i lavori necessari alla realizzazione del Progetto in conformità alla Normativa Ambientale, nonché ad ottenere le autorizzazioni a tal fine necessarie dalle relative autorità competenti. Ogni mutuatario, inoltre, si obbligherà a fornire direttamente al Prenditore, su richiesta di quest'ultimo, la documentazione rilasciata dalle autorità competenti comprovante la summenzionata conformità, che il Prenditore provvederà a trasmettere alla BEI, su richiesta di quest'ultima;
  - 6) far sì che le opere, gli impianti ed i macchinari costituenti il Progetto e la responsabilità civile derivante dal loro possesso ed utilizzazione formino oggetto di adeguata copertura assicurativa presso primaria compagnia e/o mutua assicurazione nella misura e secondo le modalità abituali per tale tipo di opera;
  - 7) di non ricevere altri finanziamenti della BEI, direttamente o attraverso soggetti intermediari, con riferimento allo stesso Progetto;
  - 8) a far sì che le opere, gli impianti ed i macchinari costituenti il Progetto formino oggetto di lavori di manutenzione, di riparazione ed eventualmente di rifacimento o di revisione necessari per il mantenimento o il ripristino delle loro normali capacità di utilizzo;
  - 9) mantenere in essere le servitù di passaggio o d'uso e tutte le autorizzazioni necessarie per l'esecuzione e la gestione del Progetto;
  - 10) custodire i libri e le scritture contabili di tutte le operazioni finanziarie e spese relative al Progetto;
- l'Union européenne toute l'assistance nécessaire aux fins visées au présent point ;
- 4) De procéder à l'achat des équipements, à l'attribution des services et à la commande des travaux pour la réalisation du projet :
    - a) Conformément au droit communautaire en général et notamment aux directives de l'Union européenne en la matière ;
    - b) Au cas où les directives visées sous a) ne seraient pas applicables, au moyen de marchés publics respectant d'une manière jugée satisfaisante par la BEI les critères d'économicité et d'efficience ;
  - 5) D'effectuer les travaux nécessaires à la réalisation du projet conformément à la réglementation en matière d'environnement, de demander les autorisations nécessaires aux autorités compétentes et de s'engager à fournir directement au preneur, lorsque celui-ci le demande, la documentation délivrée par lesdites autorités et attestant la conformité desdits travaux, documentation que le preneur transmettra à la BEI, à la demande de celle-ci ;
  - 6) De faire en sorte que les ouvrages, les installations et les équipements prévus par le projet et la responsabilité civile découlant de leur possession et de leur utilisation soient couverts par une police d'assurance adéquate, souscrite auprès d'une compagnie d'assurance principale ou d'une société d'assurance mutuelle, selon les montants et suivant les modalités prévues pour les ouvrages concernés ;
  - 7) De ne pas bénéficier d'autres financements de la BEI, directement ou par le biais d'intermédiaires, au titre du même projet ;
  - 8) De faire en sorte que les ouvrages, les installations et les équipements prévus par le projet fassent l'objet des opérations d'entretien, de réparation et, éventuellement, de réfection ou de révision nécessaires aux fins de leur maintien ou de leur utilisation normale ;
  - 9) De respecter les servitudes de passage ou d'usage ainsi que toutes les autorisations nécessaires aux fins de la réalisation et de la gestion du projet ;
  - 10) De conserver les livres et les écritures comptables de toutes les opérations financières et de toutes les dépenses relatives au projet ;

- 11) informare prontamente il Prenditore di qualsiasi accusa fondata, reclamo o informazione relativo ad illeciti penali connessi al Progetto; dichiarare che, sulla base della propria migliore conoscenza, nessuno dei fondi investiti nel Progetto dal mutuatario è di provenienza illecita, ivi inclusi fondi derivanti da riciclaggio di denaro o connessi al finanziamento di attività terroristiche e informare tempestivamente il Prenditore nel caso in cui, in qualunque momento, il mutuatario venga a conoscenza della provenienza illecita di tali fondi;
- 12) adottare, entro un ragionevole arco di tempo, appropriate misure in relazione a ciascun membro dei propri organi manageriali che, con sentenza giudiziaria definitiva ed irrevocabile, sia stato giudicato colpevole di un illecito penale commesso nell'esercizio delle proprie competenze professionali, al fine di garantire che tale Beneficiario Finale sia escluso da ogni attività relativa ai fondi messi a disposizione del Prenditore o relativa al Progetto; il mutuatario comunicherà prontamente al Prenditore e alla BEI le misure intraprese ai sensi del presente punto 12);
- 13) chiedere erogazioni e effettuare pagamenti ai sensi del contratto di mutuo attraverso conti aperti a nome del relativo mutuatario presso una istituzione finanziaria debitamente autorizzata nella giurisdizione in cui è costituito il mutuatario o dove il relativo Progetto viene realizzato;
- 14) riconoscere che la BEI può essere obbligata a comunicare le informazioni relative al mutuatario e al Progetto a ogni competente istituzione o ente dell'Unione Europea se necessario ai sensi delle disposizioni vincolanti del diritto dell'Unione Europea.

9.2 Ciascun mutuatario dovrà altresì dichiarare e garantire nel relativo contratto di essere, su base consolidata laddove applicabile:

- 1) una società autonoma con meno di 250 dipendenti, qualora il mutuatario sia una piccola o media impresa, ovvero;
- 2) un'impresa con meno di 3000 dipendenti, qualora il mutuatario sia un'impresa Mid-Cap.

Ciascun contratto disporrà inoltre che, qualora la dichiarazione di cui al punto 1) o 2), si riveli falsa

11) D'informer sans délai le preneur de toute accusation fondée, réclamation ou information relative à des violations pénales liées au projet, de déclarer qu'à sa connaissance aucun des fonds investis dans le projet n'est d'origine illicite, ne provient d'opérations de blanchiment d'argent ni n'est lié aux activités terroristes et, au cas où par la suite il aurait connaissance d'une telle situation, d'en informer sans délai le preneur ;

12) De prendre, dans un délai raisonnable, des mesures adéquates à l'égard de tout membre de ses organes manageriels qui, à la suite d'un jugement définitif et irrévocable, aurait été jugé coupable d'un délit commis dans l'exercice de ses compétences professionnelles, et ce, afin qu'il soit exclu de toute activité relative aux fonds mis à la disposition du preneur ou relative au projet, ainsi que d'informer sans délai le preneur et la BEI au sujet desdites mesures ;

13) De demander des aides et d'effectuer des paiements au sens du contrat de prêt au moyen de comptes ouverts à son nom auprès d'un établissement financier dûment autorisé dans le ressort où il a son siège ou le projet est réalisé ;

14) De reconnaître que la BEI peut être obligée de communiquer les données qui le concernent et les informations relatives au projet à toute institution ou organisme compétent de l'Union européenne, si cela s'avère nécessaire au sens des dispositions contraignantes du droit communautaire.

9.2 Le bénéficiaire doit, par ailleurs, déclarer, dans le contrat, que son entreprise est :

- 1) Soit une société autonome avec moins de 250 salariés, s'il s'agit d'une petite ou moyenne entreprise ;
- 2) Soit une ne société avec moins de 3 000 salariés, s'il s'agit d'une entreprise à moyenne capitalisation.

Chaque contrat prévoit, en outre, que lorsque la déclaration visée sous 1) ou sous 2) s'avère mensong



o fuorviante, il Prenditore avrà il diritto, da esercitarsi anche su richiesta della BEI, di chiedere il rimborso anticipato del contratto stesso.

- 9.3 Nei contratti rispetto ai quali le somme erogate dovranno imputarsi alla provvista costituita a seguito dell'operazione di indebitamento con BEI, sarà inoltre inserita una clausola denominata "Partecipazione della Banca europea per gli investimenti" in cui sarà specificato il vantaggio finanziario, comunque non inferiore a 30 (trenta) punti base all'anno alle attuali condizioni di mercato, trasferito ai mutuatari, sostanzialmente del seguente tenore:

«La Banca europea per gli investimenti (BEI) è l'istituzione finanziaria, istituita nel 1958 dal Trattato di Roma, che partecipa a fianco degli istituti finanziari al finanziamento di programmi di investimento rientranti negli obiettivi economici fissati dall'Unione Europea. Il prestito oggetto del presente contratto, che gode di provvista fornita da un finanziamento BEI, dovrà rispettare il complesso dei criteri di ammissibilità richiesti ai fini dei finanziamenti BEI.

La società finanziatrice riconosce al beneficiario del prestito una riduzione del tasso di interessi che sarebbe altrimenti applicabile, secondo le condizioni previste dal relativo articolo del presente contratto, in assenza del finanziamento BEI.

A titolo informativo, tale riduzione è stimabile, alle attuali condizioni di mercato, in almeno 30 (trenta) punti base rispetto al tasso annuale applicato dalla società mutuataria per prestiti simili concessi sulla base del costo della provvista di mercato propria o di gruppo di durata equivalente».

ALLEGATO N. 2 alla deliberazione n. 462, in data 14 aprile 2017

## INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ TURISTICO-RICETTIVE

### 1. Soggetti beneficiari

- 1.1 Possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato di cui all'art. 5 della legge:

1) le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, operanti nei settori della ricettività turistica alberghiera e all'aperto in possesso di tutti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso di Partita IVA ed essere iscritte nel Registro delle imprese ancorché inattive. Nel caso di creazione di nuova im-

gère ou fallacieuse, le preneur et la BEI ont le droit de demander le remboursement anticipé du prêt.

- 9.3 Les contrats de prêt financés par les crédits dérivant d'une opération d'endettement avec la BEI doivent porter une clause dénommée « *Partecipazione della Banca europea per gli investimenti* » précisant l'avantage financier accordé au bénéficiaire, avantage qui ne peut être inférieur à trente points de base par an aux conditions de marché actuelles. La clause doit être ainsi rédigée :

« *La Banca europea per gli investimenti (BEI) è l'istituzione finanziaria, istituita nel 1958 dal Trattato di Roma, che partecipa a fianco degli istituti finanziari al finanziamento di programmi di investimento rientranti negli obiettivi economici fissati dall'Unione Europea. Il prestito oggetto del presente contratto, che gode di provvista fornita da un finanziamento BEI, dovrà rispettare il complesso dei criteri di ammissibilità richiesti ai fini dei finanziamenti BEI.*

*La società finanziatrice riconosce al beneficiario del prestito una riduzione del tasso di interessi che sarebbe altrimenti applicabile, secondo le condizioni previste dal relativo articolo del presente contratto, in assenza del finanziamento BEI.*

*A titolo informativo, tale riduzione è stimabile, alle attuali condizioni di mercato, in almeno 30 (trenta) punti base rispetto al tasso annuale applicato dalla società mutuataria per prestiti simili concessi sulla base del costo della provvista di mercato propria o di gruppo di durata equivalente. ».*

ANNEXE 2 de la délibération du Gouvernement régional n° 462 du 14 avril 2017

## MESURES D'AIDE AUX ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET HÔTELIÈRES

### 1. Bénéficiaires

- 1.1 Peuvent bénéficier des prêts bonifiés visés à l'art. 5 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 :

1) Les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 qui exercent leur activité dans les secteurs de l'hôtellerie et des structures d'accueil touristique en plein air et qui réunissent toutes les conditions énumérées ci-après :

- a) Être immatriculées (même en cas d'inactivité) au registre des entreprises et être dotées d'un numéro d'immatriculation IVA. En cas

presa, l'iscrizione nel Registro delle imprese deve avvenire entro 30 giorni dalla data di erogazione a saldo del mutuo;

b) avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, locazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di disponibilità sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente il mutuo deve produrre idoneo atto col quale il proprietario, a conoscenza dei vincoli di cui all'art. 23, comma 2, della legge, concede il proprio assenso alla presentazione della domanda di mutuo e alla sua riscossione, all'esecuzione dei lavori e all'eventuale costituzione in garanzia dell'immobile;

2) le persone fisiche o le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, proprietarie di strutture alberghiere e di complessi ricettivi all'aperto che intendano mantenerne la destinazione d'uso. I proprietari persone fisiche che non svolgano attività d'impresa sono soggetti agli stessi vincoli previsti dalle disposizioni europee in materia di aiuto di Stato applicate alla legge. Per tali fini, i proprietari che detengano partecipazioni societarie sono sottoposti alla verifica del possesso del requisito di PMI così come definito nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, mentre quelli che risultano non possedere alcuna partecipazione sono equiparati alle piccole imprese;

3) le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, operanti nei settori della ricettività turistica extralberghiera di cui alla l.r. 11/1996, limitatamente agli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze, in possesso di un titolo comprovante la piena proprietà della struttura oggetto della richiesta di mutuo. Nel caso di ditta individuale, è ammessa la proprietà, la comproprietà, la nuda proprietà o l'usufrutto in capo al richiedente, al coniuge, ai parenti entro il II° grado e agli affini entro il I° grado. Le imprese devono essere in possesso di Partita IVA ed essere iscritte nel Registro delle imprese ancorché inattive. Nel caso di creazione di nuova impresa, l'iscrizione nel Registro delle imprese deve avvenire entro 30 giorni dalla data di erogazione a saldo del mutuo. Nell'ipotesi di ditta individuale non titolare della piena proprietà della struttura oggetto del

de création d'une nouvelle entreprise, l'immatriculation au registre susmentionné doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la date de versement du solde du prêt ;

b) Disposer de l'unité locale faisant l'objet du prêt envisagé en vertu d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit ou de superficie, d'une location ou d'un prêt à usage. Si le demandeur dispose de l'unité en vertu d'un droit autre que la propriété, il doit produire un acte dans lequel le propriétaire déclare connaître les interdictions visées au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 et consentir à la présentation de la demande de prêt et à la perception de ce dernier, à la réalisation des actions prévues et à l'éventuelle constitution de l'immeuble en garantie ;

2) Les personnes physiques ou les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 propriétaires de structures hôtelières ou d'hébergement de plein air qui n'ont pas l'intention d'en modifier la destination. Parmi celles-ci, les personnes physiques qui n'exercent pas une activité d'entreprise sont soumises aux mêmes restrictions prévues par les dispositions de l'Union européenne en matière d'aides d'État et applicables dans le cadre de la loi régionale en cause. À ces fins, les propriétaires détenant des parts sociales sont soumis à la vérification de l'existence de la condition de PME au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014, alors que les propriétaires qui ne détiennent aucune part sociale sont assimilés aux petites entreprises ;

3) Les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 qui exercent leur activité dans les secteurs de l'accueil touristique non hôtelier visés à la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, limitativement aux chambres d'hôtes et aux maisons et appartements de vacances, et qui justifient d'un titre attestant la pleine propriété de la structure faisant l'objet de la demande de prêt. En cas d'entreprise unipersonnelle, la structure peut faire l'objet d'un droit de propriété, copropriété, nue-propriété ou usufruit en faveur du demandeur ou du conjoint, des parents jusqu'au deuxième degré ou des alliés jusqu'au premier degré de celui-ci. Les entreprises doivent être immatriculées (même en cas d'inactivité) au registre des entreprises et être dotées d'un numéro d'immatriculation IVA. En cas de création d'une nouvelle entreprise, l'immatriculation audit registre doit avoir lieu dans les trente jours qui

mutuo, il soggetto richiedente deve produrre idoneo atto col quale il proprietario, a conoscenza dei vincoli di cui all'art. 23, comma 2, della legge, concede il proprio assenso alla:

- a) presentazione della domanda di mutuo e alla sua riscossione;
- b) esecuzione dei lavori;
- c) destinazione dell'immobile oggetto della domanda ad attività di affittacamere o case e appartamenti per vacanze.

1.2 Non possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato di cui all'art. 5 della legge:

- 1) le imprese per le quali, per un qualsiasi motivo, la struttura competente sia impossibilitata a verificare la sussistenza del requisito di piccola e media impresa così come definito nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014;
- 2) le imprese in difficoltà secondo la definizione di cui all'art. 2, comma 18, del Regolamento (UE) n. 651/2014.

## 2. Iniziative agevolabili

2.1 Sono agevolabili esclusivamente le iniziative concernenti unità locali ubicate in Valle d'Aosta. Per unità locale s'intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzata all'esercizio dell'attività ammissibile ad agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

Sono ritenute ammissibili ad agevolazione solo le iniziative riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda di mutuo.

Il programma di investimenti da agevolare può riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- realizzazione di nuove strutture;
- ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento e riqualificazione di immobili;

suivent la date de versement du solde du prêt. Si le demandeur est une entreprise unipersonnelle qui n'est pas titulaire de la pleine propriété de la structure faisant l'objet de la demande de prêt, il doit produire un acte dans lequel le propriétaire déclare connaître les interdictions visées au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 et consentir :

- a) À la présentation de la demande de prêt et à la perception de ce dernier ;
- b) À la réalisation des actions prévues ;
- c) À l'aménagement, dans l'immeuble faisant l'objet de la demande de prêt, de chambres d'hôtes ou de maisons ou d'appartements de vacances.

1.2 Ne peuvent bénéficier des prêts bonifiés visés à l'art. 5 de la LR n° 19/2001 :

- 1) Les entreprises pour lesquelles la structure compétente n'est pas en mesure, pour n'importe quelle raison, de vérifier si la qualité de petites ou moyennes entreprises leur est reconnue au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 ;
- 2) Les entreprises en difficulté au sens du dix-huitième alinéa de l'art. 2 du règlement (UE) n° 651/2014.

## 2. Actions éligibles

2.1 Sont uniquement éligibles les actions concernant les unités locales situées en Vallée d'Aoste. On entend par « unité locale » toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, administratif et fonctionnel.

Sont uniquement considérées comme éligibles les actions et les investissements mobiliers et immobiliers entrepris à compter du jour suivant celui du dépôt de la demande de prêt.

Les catégories d'actions éligibles sont les suivantes :

- réalisation de nouvelles structures ;
- restructuration, agrandissement, modernisation et requalification de biens immeubles ;

- realizzazione di opere di difesa e messa in sicurezza;
- riorganizzazione dell'attività di impresa.

A tal fine si considera:

- 1) "Realizzazione": l'intervento volto alla creazione di nuove strutture destinate ad attività alberghiere, extralberghiere e ricettive all'aperto, nonché di strutture complementari e di spazi di servizio accessori;
- 2) "Ristrutturazione": l'intervento volto alla trasformazione dell'organismo edilizio esistente mediante un insieme sistematico di opere che possono portare ad un organismo edilizio in tutto o in parte diverso dal precedente. Tale intervento comprende il ripristino o la sostituzione di alcuni elementi costitutivi dell'edificio, l'eliminazione, la modifica o l'inserimento di nuovi impianti;
- 3) "Ampliamento": l'intervento volto ad aumentare le superfici e gli spazi delle strutture esistenti;
- 4) "Ammodernamento": l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto qualitativo della struttura esistente ivi compresa la sostituzione di arredi, macchinari ed attrezzature;
- 5) "Riqualificazione": l'intervento volto al miglioramento del servizio offerto ivi compresa la dotazione di nuovi arredi, macchinari ed attrezzature;
- 6) "Riorganizzazione": l'intervento volto al miglioramento organizzativo, funzionale e gestionale dell'impresa anche attraverso la dotazione di nuovi arredi, macchinari ed attrezzature.

2.2 Le iniziative agevolabili possono concernere anche la realizzazione di strutture complementari e di spazi di servizio accessori. Per strutture complementari o spazi di servizio accessori s'intendono quelli che integrano l'attività dell'esercizio migliorando la qualità del servizio offerto e che sono funzionalmente collegati alla struttura ove viene svolta l'attività ricettiva. Rientrano, tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori: bar, ristoranti, piscine, impianti e aree ricreativo-sportivi, centri benessere, centri congressi, sale convegni, parcheggi, autorimesse, camere per il personale e qualsiasi altra struttura o spazio che assolva alle predette finalità. Le strutture complementari o gli spazi di servizio accessori devono

- réalisation d'ouvrages de protection et de sécurisation ;
- réorganisation de l'activité d'entreprise.

À cette fin, l'on entend par :

- 1) « Réalisation », la création de nouveaux bâtiments destinés à accueillir des structures hôtelières, non hôtelières et d'hébergement de plein air, ainsi que de structures complémentaires et d'espaces de service accessoires ;
- 2) « Restructuration », la transformation de l'immeuble existant par un ensemble systématique de travaux dont le résultat peut être un immeuble entièrement ou partiellement différent de celui originaire. Les actions de transformation comprennent la remise en état ou le remplacement de certains éléments constitutifs du bâtiment, l'élimination, la modification ou la mise en place de nouvelles installations ;
- 3) « Agrandissement », les travaux visant à augmenter les superficies et les volumes des structures existantes ;
- 4) « Modernisation », les travaux visant à améliorer du point de vue qualitatif les structures existantes, y compris le remplacement du mobilier, des appareils et des équipements ;
- 5) « Requalification », l'amélioration du service offert, y compris par l'achat de mobilier, d'appareils et d'équipements nouveaux ;
- 6) « Réorganisation », l'amélioration de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement de l'entreprise, y compris par l'achat de mobilier, d'appareils et d'équipements nouveaux.

2.2 Les actions éligibles peuvent également concerner la réalisation de structures complémentaires et d'espaces de service accessoires. L'on entend par « structures complémentaires » ou « espaces de service accessoires » les structures et espaces qui complètent l'activité de l'établissement, améliorent le service offert et sont reliés à la structure dans laquelle l'activité d'accueil est exercée. Figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les bars, les restaurants, les piscines, les installations récréatives et sportives, les centres de bien-être, les centres de congrès, les salles de conférence, les parcs de stationnement et les garages, ainsi que les chambres pour le personnel et tout autre structure

essere asserviti all'attività ricettiva con atto pubblico.

2.3 Le iniziative di ristrutturazione, ammodernamento, riqualificazione e riorganizzazione che non comportino la fornitura di servizi aggiuntivi o la trasformazione radicale del processo produttivo complessivo della struttura turistico-ricettiva non possono essere agevolate ai sensi degli artt. 14 e 17 del Regolamento (UE) n. 651/2014.

2.4 Limitatamente alle aziende alberghiere, rientra tra le iniziative agevolabili, ai sensi dell'art. 4, comma 2, lettera d), della legge, la costituzione di liquidità nell'ipotesi di creazione di nuova azienda.

### 3. Spese ammissibili a finanziamento e spese non ammissibili

3.1 Fatta eccezione per le spese inerenti l'acquisto di terreni, sono ammissibili le spese le cui fatture o documenti equipollenti sono emessi in data successiva alla data di presentazione della domanda.

3.2 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'I-VA e di altre imposte o tasse.

3.3 Con riferimento alle spese ammissibili previste dall'art. 4, comma 2, della legge:

1) le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici e tecnologici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo o da preventivi o fatture dettagliati o documenti equipollenti. Gli oneri di urbanizzazione ammissibili a finanziamento sono quelli risultanti dalla lettera di cui al paragrafo 2.1, numero 2), lettera b), dell'Allegato n. 1, o dal titolo abilitativo di tipo edilizio;

2) le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammissibili solamente in presenza di un titolo abilitativo di tipo edilizio. Sono ammissibili le spese relative alla progettazione d'interni e assistenza tecnica in fase di realizzazione;

3) limitatamente alle spese di cui al precedente numero 1), sono ammissibili le spese relative agli oneri per la sicurezza comprendenti le opere provvisoriale e le spese tecniche, solamente in presenza di un titolo abilitativo di tipo edilizio;

ou espace servant aux fins susmentionnées. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public.

2.3 Les actions de restructuration, de modernisation, de requalification et de réorganisation qui n'entraînent pas la fourniture de services supplémentaires ni la transformation radicale de l'ensemble de l'activité de la structure touristique et hôtelière n'ouvrent pas droit aux aides visées aux art. 14 et 17 du règlement (UE) n° 651/2014.

2.4 Limitativement aux structures hôtelières, la constitution d'une réserve de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise figure au nombre des actions éligibles au sens de la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001.

### 3. Dépenses éligibles et inéligibles

3.1 À l'exception des dépenses relatives à l'achat de terrains, sont uniquement considérées comme éligibles les dépenses attestées par des factures ou des justificatifs équivalents émis à compter du jour suivant celui du dépôt de la demande de prêt.

3.2 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de l'I/A et des autres taxes et impôts.

3.3 Aux fins de l'évaluation de l'éligibilité des dépenses visées au deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, il y a lieu de préciser ce qui suit :

1) En ce qui concerne les travaux et ouvrages de construction, y compris les installations techniques et technologiques, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au métré ou aux devis et factures détaillées ou aux justificatifs équivalents. Les frais de viabilisation visés à la lettre évoquée à la lettre b) du point 2) du paragraphe 2.1 de l'annexe 1 ou à l'autorisation d'urbanisme sont également éligibles.

2) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de récolement sont éligibles uniquement si une autorisation d'urbanisme est exigée. Les frais de conception des aménagements intérieurs et d'assistance technique à la réalisation sont également éligibles.

3) Limitativement aux dépenses visées au point 1), les frais pour la sécurité, y compris les frais techniques et pour les travaux de sécurisation, sont éligibles uniquement si une autorisation d'urbanisme est exigée.

4) nel caso di cui:

- a) all'art. 4, comma 2, lettera b), numero 1), della legge, relativo all'acquisto di fabbricati o di porzioni di fabbricati destinati o da destinare ad attività alberghiera, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare e il mutuo può essere concesso esclusivamente a condizione che il soggetto beneficiario realizzi contestualmente investimenti volti alla riqualificazione della struttura acquistata per un importo non inferiore al 20% della spesa ammessa per l'acquisto;
- b) all'art. 4, comma 2, lettera b), numero 1), della legge, relativo all'acquisto di fabbricati o di porzioni di fabbricati destinati o da destinare a strutture complementari all'attività alberghiera, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare. Per strutture complementari si intendono quelle definite al precedente paragrafo 2.2;
- c) all'art. 4, comma 2, lettera b), numeri 2), 2bis), 3), 4), 5) e 5bis), della legge, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare.

Limitatamente all'art. 4, comma 2, lettera b), numero 2bis), della legge, per spazi di servizio accessori si intendono quelli definiti al precedente paragrafo 2.2.

Limitatamente all'art. 4, comma 2, lettera b), numero 4), della legge, il mutuo può essere concesso esclusivamente a condizione che il soggetto beneficiario realizzi contestualmente investimenti volti alla riqualificazione del complesso ricettivo all'aperto acquistato per un importo non inferiore al 20% della spesa ammessa per l'acquisto.

Nei casi di cui all'art. 4, comma 2, lettera b), numeri 1) e 4), della legge, è ammesso, fatta salva la condizione di inammissibilità di cui all'art. 4, comma 3, della legge, l'acquisto parziale degli immobili attraverso l'acquisto di quote di proprietà degli immobili o, nell'ipotesi di immobili la cui proprietà sia in capo ad una società, di quote societarie, esclusivamente nell'ipotesi in cui l'impresa richiedente sia già comproprietaria degli immobili o titolare di quote societarie e a condizione che l'acquisto sia finalizzato a riunire la proprietà degli immobili o la totalità delle

4) Dans les cas visés :

- a) Au point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 et relatifs à l'achat de bâtiments ou de portions de bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des structures hôtelières, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire et le prêt bonifié peut être accordé uniquement si le demandeur réalise également des investissements de requalification de la structure achetée pour un montant non inférieur à 20 p. 100 desdites dépenses ;
- b) Au point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 et relatifs à l'achat de bâtiments ou de portions de bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des structures complémentaires au sens du paragraphe 2.2, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire ;
- c) Aux points 2), 2 bis), 3), 4), 5) et 5 bis) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire.

Dans les cas visés au point 2 bis) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, l'on entend par « espace de service accessoire » tout espace au sens du paragraphe 2.2.

Dans les cas visés au point 4) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, le prêt bonifié peut être accordé uniquement si le demandeur réalise également des investissements de requalification de la structure d'hébergement de plein air achetée pour un montant non inférieur à 20 p. 100 de la dépense jugée éligible pour l'achat.

Dans les cas visés aux points 1) et 4) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 et sans préjudice des limites indiquées au troisième alinéa dudit article, il est possible d'acheter une portion d'immeuble sous forme d'achat de parts de propriété de celui-ci ou, s'il s'agit d'un immeuble appartenant à une société, de parts sociales, à condition que le demandeur possède déjà une partie de l'immeuble en cause ou des parts sociales et que l'achat vise à réunir toutes les parts de propriété dudit immeuble ou les parts sociales en cause dans les

quote societarie in capo ad un unico soggetto. In tale ipotesi, il mutuo può essere concesso esclusivamente a condizione che il soggetto beneficiario realizzi contestualmente investimenti volti alla riqualificazione della struttura parzialmente acquistata per un importo non inferiore al 20% della spesa ammessa per l'acquisto.

Ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la struttura competente è autorizzata a richiedere perizia tecnico estimativa, asseverata nei modi previsti dalle norme vigenti, effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale;

- 5) le spese di cui ai precedenti numeri 1), 2), 3) e 4) sostenute per la realizzazione dell'alloggio del gestore sono ammissibili esclusivamente nel caso di aziende alberghiere e di complessi ricettivi all'aperto;
- 6) nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili, ivi comprese quelle relative al loro trasporto, sono quelle risultanti da preventivi o da fatture o da documenti equipollenti.

I beni mobili d'antiquariato o antichi utilizzati in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività e non per mera decorazione devono essere acquistati esclusivamente presso imprese del settore e le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Per le attività alberghiere, di affittacamere e ricettive all'aperto, gli automezzi ammessi ad agevolazione devono essere strettamente funzionali all'esercizio dell'attività ed essere adibiti al trasporto dei clienti (servizio turistico di navetta con automezzi di capacità pari o superiore a 7 posti) o risultare compresi, da parte delle case costruttrici, nella gamma dei veicoli commerciali ed essere immatricolati per il trasporto di cose, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie:

- a) cabina chiusa con cassone;
- b) furgonatura senza vetrate laterali posteriori;
- c) triciclo per il trasporto di cose;
- d) motocarro per il trasporto merci; con un limite massimo di spesa ammissibile

mains dudit demandeur. En cette occurrence, le prêt bonifié peut être accordé uniquement si le demandeur réalise également des investissements de requalification de la structure dont celui-ci a acheté les parts pour un montant non inférieur à 20 p. 100 de la dépense jugée éligible pour l'achat.

Aux fins de la détermination de la dépense éligible, la structure compétente est autorisée à demander une expertise technique d'estimation effectuée suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur par un expert assermenté inscrit au registre professionnel y afférent.

- 5) Les dépenses visées aux points 1), 2), 3) et 4) et supportées pour la réalisation du logement de l'exploitant sont éligibles uniquement s'il est question d'une structure hôtelière ou d'hébergement de plein air.
- 6) En cas d'achat d'appareils, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents, y compris les frais de transport.

Pour être éligibles, les antiquités doivent être strictement nécessaires à l'exercice de l'activité, et non utilisées simplement en tant que décorations, et doivent être achetées exclusivement chez des entreprises du secteur. Les dépenses sont jugées éligibles si elles figurent à des devis ou à des factures.

Dans le cas des chambres d'hôtes et des structures hôtelières ou d'hébergement de plein air, pour être éligibles, les véhicules doivent être strictement nécessaires à l'exercice de l'activité, destinés au transport des clients (service de navette au moyen de véhicules ayant 7 places ou plus), avoir été inscrits par les constructeurs au nombre des véhicules commerciaux ou avoir été immatriculés pour le transport de marchandises. Lesdits véhicules doivent par ailleurs relever de l'un des types suivants :

- a) Véhicule utilitaire doté d'une cabine fermée et d'un plateau ;
- b) Fourgon sans vitres latérales ;
- c) Tricycle pour le transport de marchandises ;
- d) Triporteur pour le transport de marchandises. Le plafond de la dépense éligible pour cha-

pari ad € 26.000,00 cadauno.

Nel caso in cui tali attività siano ubicate in aree non collegate con strade asfaltate ed aperte al pubblico transito, sono ammessi ad agevolazione anche i mezzi di trasporto su neve.

Per le attività dei complessi ricettivi all'aperto, sono ammessi ad agevolazione anche le trattorie o altri mezzi d'opera adibiti alla rimozione dei caravans o degli altri allestimenti mobili.

I mezzi sopra citati sono ammessi ad agevolazione esclusivamente se nuovi, intendendosi per tali quelli di prima immatricolazione.

Nel caso di acquisto di beni mobili usati che non abbiano già beneficiato di agevolazioni erogate a saldo nei 5 anni precedenti la data di presentazione della domanda, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, la struttura competente è autorizzata, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, a richiedere perizia tecnico estimativa, asseverata nei modi previsti dalle norme vigenti, effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Per i veicoli usati ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo;

- 7) le spese relative agli investimenti materiali e immateriali finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico di cui all'art. 4, comma 2, lettera e), della legge, intendendosi per tali quelli che consentono di effettuare transazioni on-line tramite carta di credito, sono quelle risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti. Le spese ammissibili devono riferirsi a:

a) hardware e software;

cun de ces véhicules est établi à 26 000 euros.

Lorsque les activités en cause sont situées dans des zones non desservies par des routes goudronnées et ouvertes à la circulation, les engins motorisés de déplacement sur neige sont également jugés éligibles.

Dans le cas des structures d'hébergement de plein air, les tracteurs et les autres engins de traction des résidences mobiles, y compris les caravanes, sont également jugés éligibles.

Les véhicules susmentionnés peuvent faire l'objet des aides en cause uniquement s'ils sont neufs, c'est-à-dire s'ils en sont à leur première immatriculation.

Dans le cas de l'achat de biens meubles d'occasion qui n'ont pas fait l'objet d'aides dont le solde ait été versé au cours des cinq années précédant la date de présentation de la demande de prêt et qui sont compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité ou d'une branche complète d'activité, la structure compétente est autorisée, aux fins de la détermination de la dépense éligible, à demander une expertise technique d'estimation effectuée suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur par un expert assermenté inscrit au registre professionnel y afférent, attestant que les biens en cause peuvent être utilisés conformément aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité et indiquant la valeur précise de ceux-ci en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

Quant aux véhicules d'occasion compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité ou d'une branche complète d'activité, ils doivent être techniquement conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est calculée sur la base des cotes officielles utilisées par les compagnies d'assurance ainsi qu'en fonction de leur état de conservation et d'entretien.

- 7) Les dépenses relatives aux investissements matériels et immatériels pour le développement du commerce électronique au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001, afin que les transactions en ligne par carte de crédit soient possibles, sont éligibles si elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents. Elles doivent concerner :

a) Le matériel et les logiciels ;



- |   |  |
|---|--|
| <p>b) consulenze specialistiche e sviluppo di applicativi per la gestione delle transazioni e per la pubblicazione di informazioni commerciali;</p> <p>c) creazione di directories elettroniche, sistemi di classificazione e ricerca dei dati;</p> <p>d) costi iniziali per reti ed interconnessione, per la sicurezza delle transazioni, per la firma digitale e per i sistemi di pagamento elettronico;</p> <p>8) le spese ammissibili per studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale di cui all'art. 4, comma 2, lettera f), della legge sono quelle risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti. Le spese ammissibili devono riferirsi a studi, assistenza tecnica e consulenza esterna a supporto di progetti di marketing, pianificazione amministrativa e finanziaria, organizzazione e riorganizzazione aziendale per il rafforzamento e lo sviluppo dell'impresa che abbiano il fine di qualificare o riqualificare l'attività, migliorando l'impatto ambientale, la diversificazione e gli standards qualitativi dei servizi, nonché la penetrazione su nuovi mercati;</p> <p>9) le spese ammissibili per le attestazioni di qualità di cui all'art. 4, comma 2, lettera g), della legge, limitatamente al primo rilascio dell'attestato, sono quelle risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti e devono riferirsi a:</p> <p>a) consulenze esterne per la qualità;</p> <p>b) acquisto di programmi software per la gestione della qualità;</p> <p>c) acquisto di norme o documentazioni sulla qualità;</p> <p>d) costi per redazione, elaborazione grafica e stampa della Carta dei servizi o altri documenti di qualità;</p> <p>e) costo dell'Ente di Certificazione per il primo rilascio dell'attestato e per il relativo mante-</p> | <p>b) Les prestations de consultants et le développement d'applications pour la gestion des transactions et la publication des informations commerciales ;</p> <p>c) La création d'annuaires électroniques et de systèmes de classification et de recherche des données ;</p> <p>d) Les coûts initiaux pour les connexions et les réseaux, la sécurité des transactions, la signature électronique et les systèmes de paiement électronique.</p> <p>8) Les dépenses relatives aux études et aux prestations des consultants dans les secteurs de la commercialisation, de la planification et de l'organisation de l'entreprise au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 sont éligibles si elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents. Lesdites dépenses doivent concerner les études, l'assistance technique et les prestations de consultants extérieurs en vue de la réalisation de projets de commercialisation, de planification administrative et financière, d'organisation et de réorganisation de l'entreprise en vue du renforcement et du développement de celle-ci, de la qualification ou de la requalification de l'activité, de l'amélioration de l'impact sur l'environnement, de la diversification et des standards de qualité des services, ainsi qu'en vue de la conquête de nouveaux marchés.</p> <p>9) Les dépenses relatives aux attestations de qualité au sens de la lettre g) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 sont éligibles uniquement au titre de leur première délivrance et à condition qu'elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents. Lesdites dépenses doivent concerner :</p> <p>a) Les prestations de consultants extérieurs en matière de qualité ;</p> <p>b) L'achat de logiciels pour la gestion de la qualité ;</p> <p>c) L'achat de normes ou de documentation sur la qualité ;</p> <p>d) La rédaction, le traitement graphique et l'impression de la charte des services ou d'autres documents en matière de qualité ;</p> <p>e) La rémunération de l'organisme de certification pour la délivrance de la première attes-</p> |
|---|--|

nimento per i primi 5 anni.

3.4 Non sono ammissibili a finanziamento le seguenti spese:

- 1) quelle non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;
- 2) quelle relative ad interventi di manutenzione ordinaria;
- 3) quelle relative ad interventi di manutenzione sui beni strumentali di cui all'art. 4, comma 2, lettera c), della legge e sugli investimenti di cui all'art. 4, comma 2, lettera e), della legge;
- 4) quelle relative ad opere di urbanizzazione non ad uso esclusivo della struttura oggetto di agevolazione;
- 5) quelle relative a materiali di consumo e scorte;
- 6) quelle relative a beni e opere d'arte, articoli di mera decorazione e oggettistica, slot machines, videogiochi e giochi elettronici;
- 7) quelle relative all'avviamento commerciale, nel caso di cessione d'azienda;
- 8) per i beni oggetto di cessione di azienda, quelle relative a beni di valore unitario inferiore ad € 1.000,00, I.V.A. esclusa;
- 9) limitatamente ai beni di cui all'art. 4, comma 2, lettere a), c), e), f) e g), della legge, quelle relative a fatture o documenti equipollenti di importo inferiore ad € 300,00, I.V.A. esclusa;
- 10) quelle relative a beni mobili d'antiquariato o antichi utilizzati per mera decorazione e non in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività;
- 11) quelle relative al restauro di beni mobili d'antiquariato o antichi non utilizzati in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività;
- 12) quelle relative a commissioni od oneri bancari;
- 13) quelle relative alla compravendita di beni immobili per le quali, per un qualsiasi motivo, il soggetto richiedente non sia in grado di prova-

tation et pour le maintien de celle-ci pendant les cinq premières années.

3.4 Sont jugés inéligibles :

- 1) Les frais n'ayant pas trait au programme d'action ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;
- 2) Les dépenses d'entretien ordinaire ;
- 3) Les dépenses de maintenance des biens d'équipement visés à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 et des investissements visés à la lettre e) dudit alinéa ;
- 4) Les frais de viabilisation relatifs aux ouvrages qui ne desservent pas exclusivement la structure faisant l'objet de la demande de prêt ;
- 5) Les dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;
- 6) Les dépenses relatives aux biens et aux œuvres d'art, aux articles de décoration, aux machines à sous, aux jeux vidéo et aux jeux électroniques ;
- 7) Les frais de démarrage, en cas de transmission d'activité ;
- 8) Les dépenses relatives aux biens compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité, dont la valeur unitaire est inférieure à 1 000 euros, sans *IVA* ;
- 9) Les dépenses relatives aux biens visés aux lettres a), c), e), f) et g) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 et figurant aux factures ou aux justificatifs équivalents, lorsqu'elles sont inférieures à 300 euros, sans *IVA* ;
- 10) Les dépenses relatives aux antiquités utilisées simplement en tant que décorations et non strictement nécessaires à l'exercice de l'activité ;
- 11) Les dépenses relatives à la restauration des antiquités non strictement nécessaires à l'exercice de l'activité ;
- 12) Les commissions et les frais bancaires ;
- 13) Les dépenses relatives à l'achat de biens immeubles, lorsque le demandeur n'est pas en mesure de prouver l'inexistence des conditions

re l'insussistenza della condizione di inammissibilità di cui all'art. 4, comma 3, della legge, ovvero la struttura competente sia impossibilitata a verificarla.

#### 4. Mutui a tasso agevolato

- 4.1 I limiti minimo e massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato sono fissati all'art. 7, comma 1, della legge.
- 4.2 L'ammontare del mutuo a tasso agevolato non può essere superiore al 75% della spesa ammessa.
- 4.3 Il tasso fisso annuo da applicare al mutuo non può essere inferiore all'1%.
- 4.4 La durata massima del mutuo, prevista in anni 22, compreso il periodo di preammortamento, ricomprende il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento del mutuo stesso.

Il periodo di preammortamento è pari a 24 mesi e il rimborso del mutuo avviene mediante 4 semestralità di preammortamento e 40 semestralità di ammortamento.

Qualora, alla data di scadenza del periodo di preammortamento di 24 mesi, non sia stato erogato l'intero importo del mutuo, il periodo di preammortamento può essere prorogato di altri 12 mesi al massimo. In tal caso, il numero e l'importo delle semestralità di ammortamento sono rideterminati con il contratto definitivo di mutuo, tenuto conto del periodo di preammortamento effettivamente utilizzato e della durata massima del mutuo.

Nell'ipotesi in cui, decorso il periodo di preammortamento di 36 mesi, il mutuo non sia stato interamente erogato, è stipulato un primo contratto definitivo di mutuo. L'erogazione delle somme rimanenti avviene in unica soluzione, entro 24 mesi dalla data di stipulazione del primo contratto definitivo di mutuo, mediante stipulazione di un secondo contratto definitivo, ferma restando l'avvenuta completa realizzazione dell'investimento finanziato. Il rimborso della suddetta quota di mutuo avviene entro la scadenza del piano di ammortamento del primo contratto definitivo di mutuo, attraverso rate semestrali.

Decorso detto termine, eventuali somme ancora da erogare verranno revocate secondo le disposizioni di cui all'art. 19 della legge.

d'inadmissibilité visées au troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 ou lorsque la structure compétente n'est pas en mesure de vérifier ladite inexistence.

#### 4. Prêts bonifiés

- 4.1 Les dépenses minimale et maximale éligibles pour chaque structure et pour chaque période de trois ans en vue de l'octroi d'un prêt bonifié sont établies au premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2001.
- 4.2 Le montant du prêt bonifié ne peut dépasser 75 p. 100 de la dépense jugée éligible.
- 4.3 Le taux d'intérêt fixe annuel applicable au prêt bonifié ne peut être inférieur à 1 p. 100.
- 4.4 La durée maximale du prêt est fixée à vingt-deux ans, y compris la période de différé de remboursement, à compter de la date du premier versement au profit du bénéficiaire jusqu'à la date de fin de remboursement.

La période de différé est fixée à vingt-quatre mois. Le remboursement du prêt a lieu en quatre versements semestriels au titre du différé et en quarante versements semestriels au titre du remboursement.

Si, à la date de fin de la période de différé de vingt-quatre mois, le montant total du prêt n'a pas encore été versé, le différé peut être prorogé de douze mois supplémentaires au maximum. En cette occurrence, le nombre et le montant des versements semestriels de remboursement sont modifiés et consignés au contrat définitif de prêt, compte tenu de la période de différé effectivement écoulée et de la durée maximale du prêt.

Si, à la date de fin de la période de différé de trente-six mois, le montant total du prêt n'a pas encore été versé, un premier contrat définitif de prêt est signé. Le versement du montant résiduel du prêt est versé en une seule fois, dans les vingt-quatre mois qui suivent la date de passation dudit contrat, lors de la signature d'un deuxième contrat définitif de prêt et à condition que l'action faisant l'objet de l'aide ait été entièrement réalisée. Le remboursement de ce montant résiduel doit avoir lieu par versements semestriels avant la fin du plan de remboursement visé au premier contrat définitif de prêt.

À la fin dudit délai, le versement au bénéficiaire des sommes éventuellement encore dues est annulé suivant les modalités visées à l'art. 19 de la LR n° 19/2001.

4.5 L'importo, il tasso e la durata di ciascun mutuo sono determinati in sede di istruttoria valutativa di cui all'art. 18 della legge nel rispetto, alternativamente, dei limiti di intensità di aiuto o del massimale triennale di aiuto previsto dalle seguenti disposizioni:

1) Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, serie L 187/1, del 26 giugno 2014, riferite alle seguenti categorie di aiuti:

a) aiuti a finalità regionale agli investimenti di cui all'art. 14 del Regolamento esclusivamente per le unità locali ubicate nei comuni di ARNAD, BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, HÔNE, ISSIME, ISSOGNE, LILLIANES, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, SAINT-MARCEL e VERRÈS:

- ESL pari al 30% per le piccole imprese;
- ESL pari al 20% per le medie imprese;

b) aiuti agli investimenti a favore delle PMI di cui all'art. 17 del Regolamento:

- ESL pari al 20% per le piccole imprese;
- ESL pari al 10% per le medie imprese;

2) Regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "De Minimis", pubblicato sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea n. L 352, in data 24 dicembre 2013.

L'aiuto è quantificato nel rispetto di quanto previsto dalla Comunicazione 2008/C 14/02 della Commissione relativa alla revisione del metodo di fissazione dei tassi di riferimento e attualizzazione.

4.6 Il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee da Finaosta S.p.A.

4.5 Le montant, le taux d'intérêt et la durée de chaque prêt sont établis pendant la phase d'instruction d'évaluation visée à l'art. 18 de la LR n° 19/2001, dans le respect soit de l'intensité d'aide maximale soit du plafond triennal d'aide visés aux dispositions suivantes :

1) Règlement (UE) n° 651/2014 de la Commission du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, publié au journal officiel de l'Union européenne L 187/1 du 26 juin 2014, relativement aux catégories d'aide indiquées ci-après :

a) Aides à l'investissement à finalité régionale au sens de l'art. 14 dudit règlement, pour les unités locales situées dans les communes d'ARNAD, de BARD, de BRISSOGNE, de CHAMPDEPRAZ, de CHÂTILLON, de DONNAS, de FÉNIS, de HÔNE, d'ISSIME, d'ISSOGNE, de LILLIANES, de POLLEIN, de PONT-SAINT-MARTIN, de SAINT-MARCEL et de VERRÈS :

- équivalent-subvention brut (ESB) égal à 30 p. 100, pour les petites entreprises ;
- ESB égal à 20 p. 100, pour les moyennes entreprises ;

b) Aides à l'investissement en faveur des PME au sens de l'art. 17 dudit règlement :

- ESB égal à 20 p. 100, pour les petites entreprises ;
- ESB égal à 10 p. 100, pour les moyennes entreprises ;

2) Règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides *de minimis*, publié au journal officiel de l'Union européenne L 352/1 du 24 décembre 2013.

L'aide est quantifiée au sens de la communication de la Commission relative à la révision de la méthode de calcul des taux de référence et d'actualisation (2008/C 14/02).

4.6 Le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par *Finaosta SpA*.

- 4.7 Con riferimento ad interventi relativi alla medesima unità locale, è ammessa la possibilità di concessione di mutui a tasso agevolato ai sensi del precedente paragrafo 4.5, numero 1) e, contestualmente, ai sensi del precedente paragrafo 4.5, numero 2). Detta possibilità è esclusa nell'ambito della stessa tipologia di spesa ammissibile. Le distinte tipologie di spesa ammissibile rilevanti a tal fine sono le seguenti:
- 1) spese di cui all'art. 4, comma 2, lettera a), della legge;
  - 2) acquisto di beni immobili di cui all'art. 4, comma 2, lettera b), della legge;
  - 3) spese di cui all'art. 4, comma 2, lettere c), e), f) e g), della legge.
- 4.8 Le strutture adibite o da adibire all'esercizio dell'attività di affittacamere di cui agli artt. 14, 15 e 16 della l.r. 11/1996 possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato previsti dalla legge a condizione che:
- 1) comportino una capacità ricettiva finale di almeno 4 camere delle quali non più di una camera singola;
  - 2) ogni camera sia dotata di bagno ad uso esclusivo.
- 4.9 Le strutture adibite o da adibire all'esercizio dell'attività di case e appartamenti per vacanze (CAV) di cui agli artt. 17, 18 e 19 della l.r. 11/1996 possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato previsti dalla legge a condizione che le unità abitative o il titolo abilitativo di tipo edilizio abbiano destinazione d'uso turistico-ricettiva ai sensi dell'art. 73 della l.r. 11/1998.
- 4.10 I mutui a tasso agevolato previsti dall'art. 7, comma 2, della legge, inerenti alla costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, sono concedibili esclusivamente in regime "de minimis". A tali fini, è considerata creazione di nuova azienda l'apertura ex novo di una struttura alberghiera, ovvero la riapertura di una struttura preesistente che all'atto di presentazione della domanda risulti chiusa per avvenuta cessazione dell'attività da almeno 3 anni.  
Il tasso da applicare al mutuo non può essere inferiore all'1% e la durata massima, prevista in 42 mesi, compresi 6 mesi di preammortamento, ri-
- 4.7 En cas d'actions concernant la même unité locale, des prêts bonifiés peuvent être accordés au sens du point 1) du paragraphe 4.5 et, parallèlement, du point 2) dudit paragraphe, sauf si les actions relèvent de la même catégorie de dépense éligible. Les catégories de dépense éligible concernées sont les suivantes :
- 1) Dépenses visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 19/2001 ;
  - 2) Dépenses pour l'achat de biens immeubles au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 4 de ladite loi régionale ;
  - 3) Dépenses visées aux lettres c), e), f) et g) du deuxième alinéa de l'art. 4 de ladite loi régionale.
- 4.8 Les bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des chambres d'hôtes au sens des art. 14, 15 et 16 de la LR n° 11/1996 peuvent faire l'objet des prêts bonifiés prévus par la LR n° 19/2001 à condition :
- 1) Qu'ils comportent au moins quatre chambres pour les hôtes, dont une chambre simple au plus ;
  - 2) Que chaque chambre dispose d'une salle de bains privée.
- 4.9 Les bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des maisons ou des appartements de vacances au sens des art. 17, 18 et 19 de la LR n° 11/1996 peuvent faire l'objet des prêts bonifiés prévus par la LR n° 19/2001 à condition que les unités d'habitation ou les autorisations d'urbanisme y afférentes soient destinées ou délivrées à des fins touristiques et d'hébergement au sens de l'art. 73 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.
- 4.10 Les prêts bonifiés au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 19/2001 concernant la constitution d'une réserve de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise sont accordés exclusivement au sens de la règle de minimis. À cette fin, l'on entend par « création d'une nouvelle entreprise » l'ouverture d'une structure hôtelière nouvelle ou la réouverture d'une structure qui, au moment de la présentation de la demande de prêt, est fermée depuis trois ans au moins pour cessation d'activité. Le taux d'intérêt applicable au prêt bonifié ne peut être inférieur à 1 p. 100. La durée maximale du prêt est fixée à quarante-deux mois, y compris

comprende il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data di termine dell'ammortamento del mutuo stesso.

L'importo del mutuo è commisurato alle dimensioni dell'azienda tenendo conto dei seguenti parametri:

- 1) da 10 a 25 posti letto, fino ad un massimo di € 15.000,00;
- 2) da 26 a 50 posti letto, fino ad un massimo di € 20.000,00;
- 3) oltre i 51 posti letto, fino ad un massimo di € 25.000,00.

I suddetti importi sono maggiorati del 20% nel caso in cui all'interno dell'azienda sia compreso il ristorante.

ALLEGATO N. 3 alla deliberazione n. 462, in data 14 aprile 2017

#### INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

##### 1. Soggetti beneficiari

1.1 Possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato di cui all'art. 10 della legge:

- 1) le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, operanti nel settore del commercio all'ingrosso, al dettaglio e dell'intermediazione commerciale, che esercitino un'attività classificata con codici ATECO 2007: 45.1 (con esclusione delle agenzie di compravendita di cui ai cod. 45.11.02 e 45.19.02), 45.3, 45.40.1, 45.40.2, 46 e 47 (con esclusione del cod. 47.7.94);
- 2) le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, appartenenti al settore della somministrazione di alimenti e bevande di cui alla legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande), limitatamente a quelle che esercitino

six mois de différé de remboursement, à compter de la date du premier versement au profit du bénéficiaire jusqu'à la date de fin de remboursement.

Le montant du prêt est calculé en fonction de la capacité d'accueil de la structure, compte tenu des paramètres suivants :

- 1) 10 à 25 lits, 15 000 euros au maximum ;
- 2) 26 à 50 lits, 20 000 euros au maximum ;
- 3) à partir de 51 lits, 25 000 euros au maximum.

Les montants susmentionnés sont majorés de 20 p. 100 si la structure concernée dispose d'un restaurant.

ANNEXE 3 de la délibération du Gouvernement régional n° 462 du 14 avril 2017

#### MESURES D'AIDE AUX ACTIVITÉS COMMERCIALES

##### 1. Bénéficiaires

1.1 Peuvent bénéficier des prêts bonifiés visés à l'art. 10 de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 :

- 1) Les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 de la Commission du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, publié au journal officiel de l'Union européenne L 187/1 du 26 juin 2014, qui exercent, dans les secteurs du commerce de gros ou de détail et de l'intermédiation commerciale, une activité classée au sens du répertoire ATECO 2007 comme suit : 45.1 (à l'exception des agences sous 45.11.02 et 45.19.02), 45.3, 45.40.1, 45.40.2, 46 et 47 (à l'exception des activités sous 47.7.94) ;
- 2) Les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 qui exercent une activité dans le secteur de la fourniture d'aliments et de boissons visé à la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du

un'attività classificata con codici ATECO 2007: 56.1 (con esclusione dei cod. 56.10.12 e 56.10.2), 56.10.3 (limitatamente all'attività di somministrazione di alimenti e bevande), 56.2 e 56.3, nonché, limitatamente alle superfici destinate all'attività di somministrazione di alimenti e bevande, i rifugi di montagna (cod. 55.20.3) e le discoteche, sale da ballo, night-club e simili (cod. 93.29.1), compresi i disco-pub;

3) le piccole e medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, operanti nel settore dei servizi, che esercitino un'attività classificata con codici ATECO 2007:

- a) attività delle agenzie di viaggio e tour operators (codice 79.1);
- b) attività ausiliarie dell'intermediazione finanziaria (limitatamente al codice 66.19.2);
- c) attività ausiliarie delle assicurazioni e dei fondi pensione (limitatamente al codice 66.22);
- d) attività di mediazione immobiliare (codice 68.31);
- e) attività di noleggio di beni limitatamente ai codici:
  - 77.21.01 (Noleggio di biciclette);
  - 77.21.09 (Noleggio di attrezzature ed articoli sportivi, escluso quello effettuato con la gestione di impianti sportivi);
- f) attività sportive (limitatamente ai codici 93.11, 93.12 e 93.13).

I soggetti di cui ai numeri 1), 2) e 3), devono essere in possesso di tutti i seguenti requisiti:

- g) essere in possesso di Partita I.V.A. ed essere iscritti nel Registro delle Imprese ancorché inattive. Nel caso di creazione di nuova impresa, l'iscrizione nel Registro delle imprese deve avvenire entro 30 giorni dalla data di erogazione a saldo del mutuo;
- h) avere la disponibilità dell'unità locale oggetto di intervento, a titolo di proprietà, nuda proprietà, usufrutto, diritto di superficie, lo-

10 juillet 1996) relevant des codes ATECO 2007 56.1 (à l'exception des activités sous 56.10.12 et 56.10.2), 56.10.3 (limitativement à la part d'activité concernant la fourniture d'aliments et de boissons), 56.2 et 56.3 ou relevant des codes 55.20.3 (refuges de montagne) ou 93.29.1 (discothèques, établissements de danse, clubs de nuit et similaires, y compris les discopubs), pour ce qui est uniquement des superficies affectées à l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons ;

3) Les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 qui exercent une activité dans le secteur des services relevant des codes ATECO 2007 indiqués ci-après :

- a) 79.1 – Activités des agences de voyage et des voyagistes ;
- b) 66.19.2 – Activités complémentaires de l'intermédiation financière ;
- c) 66.22 – Activités complémentaires des assurances et des fonds de retraite ;
- d) 68.31 – activités immobilières ;
- e) Location de biens, limitativement aux codes :
  - 77.21.01 – Location de vélos ;
  - 77.21.09 – Location d'équipements et d'articles de sport, sauf si l'activité en cause est liée à la gestion d'installations de sport ;
- f) 93.11, 93.12 et 93.13 – Sports.

Les entreprises visées aux points 1), 2) et 3) doivent réunir toutes les conditions énumérées ci-après :

- a) Être immatriculées (même en cas d'inactivité) au registre des entreprises et être dotées d'un numéro d'immatriculation *I.V.A.* En cas de création d'une nouvelle entreprise, l'immatriculation au registre susmentionné doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la date de versement du solde du prêt ;
- b) Disposer de l'unité locale faisant l'objet du prêt envisagé en vertu d'un droit de propriété, de nue-propriété, d'usufruit ou de superficie,

cazione, comodato; nell'ipotesi in cui il titolo di disponibilità sia diverso dalla proprietà, il soggetto richiedente il mutuo deve produrre idoneo atto col quale il proprietario, a conoscenza dei vincoli di cui all'art. 23, comma 2, della legge, concede il proprio assenso alla presentazione della domanda di mutuo e alla sua riscossione, all'esecuzione dei lavori e all'eventuale costituzione in garanzia dell'immobile;

4) le persone fisiche o le piccole medie imprese, così come definite nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, proprietarie di strutture in cui siano esercitate le attività commerciali, di somministrazione di alimenti e bevande e di servizi di cui ai numeri 1), 2) e 3) che intendano mantenerne la destinazione d'uso. I proprietari persone fisiche che non svolgano attività d'impresa sono soggetti agli stessi vincoli previsti dalle disposizioni europee in materia di aiuto di Stato applicate alla legge. Per tali fini, i proprietari che detengano partecipazioni societarie sono sottoposti alla verifica del possesso del requisito di PMI così come definito nell'Allegato I del Regolamento (UE) n. 651/2014, mentre quelli che risultano non possedere alcuna partecipazione sono equiparati alle piccole imprese;

5) i centri polifunzionali di servizio di cui all'art. 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale). Per i centri polifunzionali di servizio si fa rinvio alla disciplina di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 1652, in data 27 maggio 2000, in attuazione dell'art. 12 della l.r. 12/1999;

6) i centri di assistenza tecnica (C.A.T.) di cui all'art. 14 della l.r. 12/1999. Per i C.A.T. si fa rinvio alla disciplina di cui al Regolamento regionale 7 agosto 2000, n. 4 (Attuazione dell'art. 14 della l.r. 12/1999 relativo all'assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali).

1.2 Non possono beneficiare dei mutui a tasso agevolato di cui all'art. 10 della legge:

1) le imprese per le quali, per un qualsiasi motivo, la struttura competente sia impossibilitata a verificare la sussistenza del requisito di piccola e media impresa così come definito nell'Allegato

d'une location ou d'un prêt à usage. Si le demandeur dispose de l'unité en vertu d'un droit autre que la propriété, il doit produire un acte dans lequel le propriétaire déclare connaître les interdictions visées au deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 19/2001 et consentir à la présentation de la demande de prêt et à la perception de ce dernier, à la réalisation des actions prévues et à l'éventuelle constitution de l'immeuble en garantie ;

4) Les personnes physiques ou les petites et moyennes entreprises au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 propriétaires de structures accueillant les activités commerciales, de fourniture d'aliments et de boissons et de service visées aux points 1), 2) et 3) et qui n'ont pas l'intention d'en modifier la destination. Parmi celles-ci, les personnes physiques qui n'exercent pas une activité d'entreprise sont soumises aux mêmes restrictions prévues par les dispositions de l'Union européenne en matière d'aides d'État et applicables dans le cadre de la loi régionale en cause. À ces fins, les propriétaires détenant des parts sociales sont soumis à la vérification de l'existence de la condition de PME au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014, alors que les propriétaires qui ne détiennent aucune part sociale sont assimilés aux petites entreprises ;

5) Les centres multifonctionnels de services visés à l'art. 12 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), pour lesquels il est fait application, aux termes dudit article, des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 1652 du 27 mai 2000 ;

6) Les centres d'assistance technique institués au sens de l'art. 14 de la LR n° 12/1999, pour lesquels il est fait application du règlement régional n° 4 du 7 août 2000, portant dispositions d'application de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), concernant l'assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales.

1.2 Ne peuvent bénéficier des prêts bonifiés visés à l'art. 10 de la LR n° 19/2001 :

1) Les entreprises pour lesquelles la structure compétente n'est pas en mesure, pour n'importe quelle raison, de vérifier si la qualité de petites ou moyennes entreprises leur est recon-



I del Regolamento (UE) n. 651/2014;

- 2) le imprese in difficoltà secondo la definizione di cui all'art. 2, comma 18, del Regolamento (UE) n. 651/2014.

## 2. Iniziative agevolabili

- 2.1 Sono agevolabili esclusivamente le iniziative concernenti unità locali ubicate in Valle d'Aosta. Per unità locale s'intende la struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati all'esercizio dell'attività ammissibile ad agevolazione, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, gestionale e funzionale.

Sono ritenute ammissibili ad agevolazione solo le iniziative riguardanti lavori e/o investimenti mobiliari e immobiliari avviati a partire dal giorno successivo a quello di presentazione della domanda di mutuo.

Il programma di investimenti da agevolare deve riguardare le seguenti tipologie di iniziative:

- realizzazione di nuove strutture;
- ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento e riqualificazione di immobili;
- realizzazione di opere di difesa e messa in sicurezza;
- riorganizzazione dell'attività di impresa;

A tal fine si considera:

- 1) "Realizzazione": l'intervento volto alla creazione di nuove strutture destinate all'esercizio delle attività commerciali, di somministrazione di alimenti e bevande e di servizi di cui al precedente paragrafo 1.1, nonché di strutture complementari e di spazi di servizio accessori;
- 2) "Ristrutturazione": l'intervento volto alla trasformazione dell'organismo edilizio esistente mediante un insieme sistematico di opere che possono portare ad un organismo edilizio in tutto o in parte diverso dal precedente. Tale intervento comprende il ripristino o la sostituzione di alcuni elementi costitutivi dell'edificio, l'eliminazione, la modifica o l'inserimento di nuovi impianti;
- 3) "Ampliamento": l'intervento volto ad aumenta-

nue au sens de l'annexe I du règlement (UE) n° 651/2014 ;

- 2) Les entreprises en difficulté au sens du dix-huitième alinéa de l'art. 2 du règlement (UE) n° 651/2014.

## 2. Actions éligibles

- 2.1 Sont uniquement éligibles les actions concernant les unités locales situées en Vallée d'Aoste. On entend par « unité locale » toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, administratif et fonctionnel.

Sont uniquement considérées comme éligibles les actions et les investissements mobiliers et immobiliers entrepris à compter du jour suivant celui du dépôt de la demande de prêt.

Les catégories d'actions éligibles sont les suivantes :

- réalisation de nouvelles structures ;
- restructuration, agrandissement, modernisation et requalification de biens immeubles ;
- réalisation d'ouvrages de protection et de sécurisation ;
- réorganisation de l'activité d'entreprise.

À cette fin, l'on entend par :

- 1) « Réalisation », la création de nouveaux bâtiments destinés à accueillir des activités commerciales, de fourniture d'aliments et de boissons et de services au sens du paragraphe 1.1, ainsi que de structures complémentaires et d'espaces de service accessoires ;
- 2) « Restructuration », la transformation de l'immeuble existant par un ensemble systématique de travaux dont le résultat peut être un immeuble entièrement ou partiellement différent de celui originaire. Les actions de transformation comprennent la remise en état ou le remplacement de certains éléments constitutifs du bâtiment, l'élimination, la modification ou la mise en place de nouvelles installations ;
- 3) « Agrandissement », les travaux visant à aug-

re le superfici e gli spazi delle strutture esistenti;

- 4) "Ammodernamento": l'intervento volto al miglioramento sotto l'aspetto qualitativo della struttura esistente ivi compresa la sostituzione di arredi, macchinari ed attrezzature;
- 5) "Riqualificazione": l'intervento volto al miglioramento del servizio offerto ivi compresa la dotazione di nuovi arredi, macchinari ed attrezzature;
- 6) "Riorganizzazione": l'intervento volto al miglioramento organizzativo, funzionale e gestionale dell'impresa anche attraverso la dotazione di nuovi arredi, macchinari ed attrezzature.

2.2 Le iniziative agevolabili possono concernere anche la realizzazione di strutture complementari e di spazi di servizio accessori. Per strutture complementari o spazi di servizio accessori s'intendono quelli che integrano l'attività dell'esercizio migliorando la qualità del servizio offerto e che sono funzionalmente collegati alla struttura ove viene svolta l'attività. Per le attività:

- 1) commerciali di cui al paragrafo 1.1, numeri 1) e 5), rientrano tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori, purché siano asserviti all'attività medesima con atto pubblico: magazzini e depositi, parcheggi, autorimesse a servizio esclusivo dei mezzi aziendali. Gli intermediari del commercio possono beneficiare esclusivamente di mutui finalizzati alla realizzazione di magazzini e depositi;
- 2) di somministrazione di alimenti e bevande di cui alla l.r. 1/2006, classificate con codici ATECO 2007: 56.1 (con esclusione dei cod. 56.10.12 e 56.10.2), 56.10.3 (limitatamente all'attività di somministrazione di alimenti e bevande), 56.2 e 56.3, nonché i centri polifunzionali di cui all'art.12 della l.r. 1/2006 e i rifugi di montagna (cod. 55.20.3) limitatamente all'attività di somministrazione di alimenti e bevande, rientrano tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori, purché siano asserviti all'attività medesima con atto pubblico: aree gioco per bambini o aree verdi attrezzate, magazzini e depositi, parcheggi, autorimesse a servizio esclusivo dei mezzi aziendali e camere per il personale;

menter les superficies et les volumes des structures existantes ;

- 4) « Modernisation », les travaux visant à améliorer du point de vue qualitatif les structures existantes, y compris le remplacement du mobilier, des appareils et des équipements ;
- 5) « Requalification », l'amélioration du service offert, y compris par l'achat de mobilier, d'appareils et d'équipements nouveaux ;
- 6) « Réorganisation », l'amélioration de l'organisation, de la gestion et du fonctionnement de l'entreprise, y compris par l'achat de mobilier, d'appareils et d'équipements nouveaux.

2.2 Les actions éligibles peuvent également concerner la réalisation de structures complémentaires et d'espaces de service accessoires. L'on entend par « structures complémentaires » ou « espaces de service accessoires » les structures et espaces qui complètent l'activité de l'établissement, améliorent le service offert et sont reliés à la structure dans laquelle l'activité est exercée. Pour ce qui est :

- 1) Des activités commerciales visées aux points 1) et 5) du paragraphe 1.1, figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les entrepôts et lieux de stockage, les parcs de stationnement et les garages destinés exclusivement à abriter les véhicules de l'entreprise en cause. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public. Les intermédiaires du commerce peuvent bénéficier uniquement de prêts destinés à la réalisation d'entrepôts et de lieux de stockage ;
- 2) Des activités de fourniture d'aliments et de boissons visées à la LR n° 1/2006 et relevant des codes ATECO 2007 56.1 (à l'exception des activités sous 56.10.12 et 56.10.2), 56.2 et 56.3 et pour ce qui est des centres multifonctionnels de services visés à l'art. 12 de la LR n° 12/1999 et des activités relevant des codes ATECO 2007 55.20.3 et 56.10.3, limitativement à la part d'activité concernant la fourniture d'aliments et de boissons, figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les espaces de jeux pour les enfants, les espaces verts équipés, les entrepôts et lieux de stockage, les parcs de stationnement et les garages destinés exclusivement à abriter les véhicules de l'entreprise en cause et les chambres

<p>3) di servizi di cui al paragrafo 1.1, numeri 3), lettere a), b), c) e d), e 6), rientrano tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori, purché siano asserviti all'attività medesima con atto pubblico: parcheggi a servizio della clientela;</p> <p>4) di noleggio di cui al paragrafo 1.1, numero 3), lettera e), rientrano tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori, purché siano asserviti all'attività medesima con atto pubblico: aree gioco per bambini o aree verdi attrezzate, magazzini e depositi, nonché parcheggi a servizio della clientela;</p> <p>5) di gestione di impianti per l'esercizio di attività sportive di cui al paragrafo 1.1, numero 3), lettera f), rientrano tra le strutture definite complementari o tra gli spazi di servizio accessori, purché siano asserviti all'attività medesima con atto pubblico: aree gioco per bambini o aree verdi attrezzate, magazzini e depositi, nonché parcheggi a servizio della clientela.</p> <p>2.3 Le iniziative di ristrutturazione, ammodernamento, riqualificazione e riorganizzazione che non comportino la fornitura di servizi aggiuntivi o la trasformazione integrale del processo produttivo complessivo della struttura non possono essere agevolate ai sensi degli artt. 14 e 17 del Regolamento (UE) n. 651/2014.</p> <p>2.4 Limitatamente ai soggetti beneficiari di cui all'art. 8, comma 1, lettere a) e c), della legge, rientra tra le iniziative agevolabili, ai sensi dell'art. 9, comma 2, lettera d), della legge, la costituzione di liquidità nell'ipotesi di creazione di nuova azienda.</p> <p>3. Spese ammissibili a finanziamento e spese non ammissibili</p> <p>3.1 Fatta eccezione per le spese inerenti l'acquisto di terreni, sono ammissibili le spese le cui fatture o</p>	<p>pour le personnel. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public ;</p> <p>3) Des services visés aux lettres a), b), c) et d) du point 3) et du point 6) du paragraphe 1.1, figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les parcs de stationnement réservés aux clients. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public ;</p> <p>4) Des activités de location visées à la lettre e) du point 3) du paragraphe 1.1, figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les espaces de jeux pour les enfants, les espaces verts équipés, les entrepôts et lieux de stockage et les parcs de stationnement réservés aux clients. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public ;</p> <p>5) Des activités de gestion d'installations de sports relevant de la lettre f) du point 3) du paragraphe 1.1, figurent au nombre des structures complémentaires et des espaces de service accessoires les espaces de jeux pour les enfants, les espaces verts équipés, les entrepôts et lieux de stockage et les parcs de stationnement réservés aux clients. Le lien des structures complémentaires et des espaces de service accessoires aux bâtiments principaux doit être sanctionné par un acte public.</p> <p>2.3 Les actions de restructuration, de modernisation, de requalification et de réorganisation qui n'entraînent pas la fourniture de services supplémentaires ni la transformation radicale de l'ensemble de l'activité n'ouvrent pas droit aux aides visées aux art. 14 et 17 du règlement (UE) n° 651/2014.</p> <p>2.4 Limitativement aux potentiels bénéficiaires visés aux lettres a) et c) du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 19/2001, la constitution d'une réserve de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise figure au nombre des actions éligibles au sens de la lettre d) du deuxième alinéa de l'art. 4 de ladite loi régionale.</p> <p>3. Dépenses éligibles et inéligibles</p> <p>3.1 À l'exception des dépenses relatives à l'achat de terrains, sont uniquement considérées comme éli-</p>
---	---

documenti equipollenti sono emessi in data successiva alla data di presentazione della domanda.

3.2 Le spese ammissibili sono calcolate al netto dell'I-VA, di altre imposte o tasse.

3.3 Con riferimento alle spese ammissibili previste all'art. 9, comma 2, della legge:

1) le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici e tecnologici, sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo o da preventivi o fatture dettagliati o documenti equipollenti. Gli oneri di urbanizzazione ammissibili a finanziamento sono quelli risultanti dalla lettera di cui al paragrafo 2.1, numero 2), lettera b), dell'Allegato n. 1, o dal titolo abilitativo di tipo edilizio;

2) le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammissibili solamente in presenza di un titolo abilitativo di tipo edilizio. Per le sole attività commerciali e di somministrazione di alimenti e bevande, sono ammissibili le spese relative alla progettazione d'interni e assistenza tecnica in fase di realizzazione;

3) limitatamente alle spese di cui al precedente numero 1), sono ammissibili le spese relative agli oneri per la sicurezza comprendenti le opere provvisorie e le spese tecniche, solamente in presenza di un titolo abilitativo di tipo edilizio;

4) nel caso di cui:

a) all'art. 9, comma 2, lettera b), numero 1), della legge, relativo all'acquisto di fabbricati o di porzioni di fabbricati destinati o da destinare ad attività commerciale, di somministrazione di alimenti e bevande, di servizi o di centro polifunzionale, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare e il mutuo può essere concesso esclusivamente a condizione che il soggetto beneficiario realizzi contestualmente investimenti volti alla riqualificazione della struttura acquistata per un importo non inferiore al 20% della spesa ammessa per l'acquisto.

Nei casi di cui all'art. 9, comma 2, lettera b), numero 1), della legge, è ammesso, fatta salva

gibile les dépenses attestées par des factures ou des justificatifs équivalents émis à compter du jour suivant celui du dépôt de la demande de prêt.

3.2 Les dépenses éligibles sont calculées déduction faite de l'IVA et des autres taxes et impôts.

3.3 Aux fins de l'évaluation de l'éligibilité des dépenses visées au deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, il y a lieu de préciser ce qui suit :

1) En ce qui concerne les travaux et ouvrages de construction, y compris les installations techniques et technologiques, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au métré ou aux devis et factures détaillées ou aux justificatifs équivalents. Les frais de viabilisation visés à la lettre évoquée à la lettre b) du point 2) du paragraphe 2.1 de l'annexe 1 ou à l'autorisation d'urbanisme sont également éligibles.

2) Les frais de conception des projets, de direction des travaux et de récolement sont éligibles uniquement si une autorisation d'urbanisme est exigée. Les frais de conception des aménagements intérieurs et d'assistance technique à la réalisation sont uniquement éligibles dans le cas des activités commerciales ou de fourniture d'aliments et de boissons.

3) Limitativement aux dépenses visées au point 1), les frais pour la sécurité, y compris les frais techniques et pour les travaux de sécurisation, sont éligibles uniquement si une autorisation d'urbanisme est exigée.

4) Dans les cas visés :

a) Au point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 et relatifs à l'achat de bâtiments ou de portions de bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des activités commerciales ou de fourniture d'aliments et de boissons ou de services ou des centres multifonctionnels de services, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire et le prêt bonifié peut être accordé uniquement si le demandeur réalise également des investissements de requalification de la structure achetée pour un montant non inférieur à 20 p. 100 desdites dépenses.

Dans les cas visés au point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de

la condizione di inammissibilità di cui all'art. 9, comma 3, della legge, l'acquisto parziale degli immobili attraverso l'acquisto di quote di proprietà degli immobili o, nell'ipotesi di immobili la cui proprietà sia in capo ad una società, di quote societarie, esclusivamente nell'ipotesi in cui l'impresa richiedente sia già comproprietaria degli immobili o titolare di quote societarie e a condizione che l'acquisto sia finalizzato a riunire la proprietà degli immobili o la totalità delle quote societarie in capo ad un unico soggetto. In tale ipotesi, il mutuo può essere concesso esclusivamente a condizione che il soggetto beneficiario realizzi contestualmente investimenti volti alla riqualificazione della struttura parzialmente acquistata per un importo non inferiore al 20% della spesa ammessa per l'acquisto.

Gli intermediari del commercio possono beneficiare esclusivamente di mutui finalizzati alla realizzazione di uffici.

b) all'art. 9, comma 2, lettera b), numero 1), della legge, relativo all'acquisto di fabbricati o di porzioni di fabbricato destinati o da destinare a strutture complementari all'attività commerciale o di somministrazione di alimenti e bevande o di servizio, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare. Per strutture complementari si intendono quelle definite al precedente paragrafo 2.2;

c) all'art. 9, comma 2, lettera b), numeri 2) e 2bis), della legge, le spese ammissibili sono quelle risultanti dal contratto preliminare. Relativamente all'art. 9, comma 2, lettera b), numero 2bis), della legge, per spazi di servizio accessori si intendono quelli definiti al paragrafo 2.2.

Ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la struttura competente è autorizzata a richiedere perizia tecnico estimativa, asseverata nei modi previsti dalle norme vigenti, effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale.

5) nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili, ivi comprese quelle relative al loro trasporto, sono quelle risultanti da preventivi o da fatture o da documenti equipollenti.

la LR n° 19/2001 et sans préjudice des limites indiquées au troisième alinéa dudit article, il est possible d'acheter une portion d'immeuble sous forme d'achat de parts de propriété de celui-ci ou, s'il s'agit d'un immeuble appartenant à une société, de parts sociales, à condition que le demandeur possède déjà une partie de l'immeuble en cause ou des parts sociales et que l'achat vise à réunir toutes les parts de propriété dudit immeuble ou les parts sociales en cause dans les mains du demandeur. En cette occurrence, le prêt bonifié peut être accordé uniquement si le demandeur réalise également des investissements de requalification de la structure dont celui-ci a acheté les parts pour un montant non inférieur à 20 p. 100 de la dépense jugée éligible pour l'achat.

Les intermédiaires du commerce peuvent bénéficier uniquement de prêts pour la réalisation de bureaux.

b) Au point 1) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 et relatifs à l'achat de bâtiments ou de portions de bâtiments accueillant, ou destinés à accueillir, des structures complémentaires des activités commerciales, de fourniture d'aliments et de boissons ou de services, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire ; les structures complémentaires sont définies au sens du paragraphe 2.2 ;

c) Aux points 2) et 2 bis) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent au contrat préliminaire. Dans les cas visés au point 2 bis) de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, l'on entend par « espace de service accessoire » tout espace au sens du paragraphe 2.2.

Aux fins de la détermination de la dépense éligible, la structure compétente est autorisée à demander une expertise technique d'estimation effectuée suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur par un expert assermenté inscrit au registre professionnel y afférent.

5) En cas d'achat d'appareils, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, sont considérées comme éligibles les dépenses qui figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents, y compris les frais de transport.

I beni mobili d'antiquariato o antichi utilizzati in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività e non per mera decorazione possono essere acquistati esclusivamente presso imprese del settore e le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Gli automezzi ammessi ad agevolazione devono essere strettamente funzionali all'esercizio dell'attività commerciale, di somministrazione di alimenti e bevande o di servizi, in quanto attività prevalente risultante dalla visura camerale al Registro delle Imprese, e, fatta eccezione per gli autoveicoli degli agenti e rappresentanti di commercio, degli agenti di viaggio e tour operators, dei promotori di servizi finanziari, degli agenti di assicurazione e degli agenti immobiliari, debbono risultare compresi, da parte delle case costruttrici, nella gamma dei veicoli commerciali ed essere immatricolati per il trasporto di cose, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie:

- a) cabina chiusa con cassone;
- b) furgonatura senza vetrate laterali posteriori;
- c) triciclo per il trasporto di cose;
- d) motocarro per il trasporto merci.

Per le attività di commercio su aree pubbliche, di commercio autoveicoli e di pompe funebri, sono ammessi ad agevolazione, rispettivamente, i seguenti autoveicoli per uso speciale: auto negozi, mezzi di trasporto autoveicoli e carri funebri.

Per le attività di somministrazione di alimenti e bevande ubicate in aree non collegate con strade asfaltate ed aperte al pubblico transito, sono ammessi ad agevolazione anche i mezzi di trasporto su neve.

Per gli agenti e rappresentanti di commercio, gli agenti di viaggio e tour operators, i promotori di servizi finanziari, gli agenti di assicurazione e gli agenti immobiliari, è posto un limite massimo di spesa ammissibile pari ad € 15.000,00 per ogni autoveicolo.

I mezzi sopra citati sono ammessi ad agevolazione esclusivamente se nuovi, intendendosi per tali quelli di prima immatricolazione.

Pour être éligibles, les antiquités doivent être strictement nécessaires à l'exercice de l'activité, et non utilisées simplement en tant que décorations, et doivent être achetées exclusivement chez des entreprises du secteur. Les dépenses sont jugées éligibles si elles figurent à des devis ou à des factures.

Pour être éligibles, les véhicules doivent être strictement nécessaires à l'exercice de l'activité commerciale, de fourniture d'aliments et de boissons ou de services attestée, en tant qu'activité principale, par un certificat du Registre des entreprises. À l'exception des voitures des agents et représentants de commerce, des agents de voyage ou voyagistes, des promoteurs de services financiers, des agents d'assurance et des agents immobiliers, les véhicules en cause doivent avoir été inscrits par les constructeurs au nombre des véhicules commerciaux ou avoir été immatriculés pour le transport de marchandises. Lesdits véhicules doivent par ailleurs relever de l'un des types suivants :

- a) Véhicule utilitaire doté d'une cabine fermée et d'un plateau ;
- b) Fourgon sans vitres latérales ;
- c) Tricycle pour le transport de marchandises ;
- d) Triporteur pour le transport de marchandises.

Pour les activités de commerce sur la voie publique, de commerce de véhicules et de pompes funèbres, les véhicules suivants sont respectivement jugés comme éligibles : camions magasins, véhicules pour le transport de voitures et corbillards.

Lorsque les activités de fourniture d'aliments et de boissons sont situées dans des zones non desservies par des routes goudronnées et ouvertes à la circulation, les engins motorisés de déplacement sur neige sont également jugés éligibles.

Le plafond de la dépense éligible pour chaque véhicule des agents et représentants de commerce, des agents de voyage ou voyagistes, des promoteurs de services financiers, des agents d'assurance et des agents immobiliers est établi à 15 000 euros.

Les véhicules susmentionnés peuvent faire l'objet des aides en cause uniquement s'ils sont neufs, c'est-à-dire s'ils en sont à leur première immatriculation.

Nel caso di acquisto di beni mobili usati che non abbiano già beneficiato di agevolazioni erogate a saldo nei 5 anni precedenti la data di presentazione della domanda, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, la struttura competente è autorizzata, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, a richiedere perizia tecnico estimativa, asseverata nei modi previsti dalle norme vigenti, effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Per i veicoli usati ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

Per le attività svolte all'interno di rifugi di montagna, o di discoteche, sale da ballo, night club e simili, compresi i disco-pub, sono ammissibili esclusivamente le spese strumentali all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande (bar e/o ristorante);

- 6) le spese relative agli investimenti materiali e immateriali finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico di cui all'art. 9, comma 2, lettera e), della legge, intendendosi per tali quelli che consentono di effettuare transazioni on-line tramite carta di credito, sono quelli risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti.

Le spese ammissibili devono riferirsi a:

- a) hardware e software;
- b) consulenze specialistiche e sviluppo di applicativi per la gestione delle transazioni e per la pubblicazione di informazioni commerciali;
- c) creazione di directories elettroniche, sistemi di classificazione e ricerca dei dati;

Dans le cas de l'achat de biens meubles d'occasion qui n'ont pas fait l'objet d'aides dont le solde ait été versé au cours des cinq années précédant la date de présentation de la demande de prêt et qui sont compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité ou d'une branche complète d'activité, la structure compétente est autorisée, aux fins de la détermination de la dépense éligible, à demander une expertise technique d'estimation effectuée suivant les modalités prévues par les dispositions en vigueur par un expert assermenté inscrit au registre professionnel y afférent, attestant que les biens en cause peuvent être utilisés conformément aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité et indiquant la valeur précise de ceux-ci en fonction de leur vétusté et de leur état de conservation et d'entretien.

Quant aux véhicules d'occasion compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité ou d'une branche complète d'activité, ils doivent être techniquement conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière ; leur valeur est calculée sur la base des cotes officielles utilisées par les compagnies d'assurance ainsi qu'en fonction de leur état de conservation et d'entretien.

En ce qui concerne les refuges de montagne, les discothèques, les établissements de danse, les clubs de nuit et similaires, y compris les disco-pubs, sont uniquement éligibles les dépenses nécessaires à l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons (bar et/ou restaurant).

- 6) Les dépenses relatives aux investissements matériels et immatériels pour le développement du commerce électronique au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001, afin que les transactions en ligne par carte de crédit soient possibles, sont éligibles si elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents.

Elles doivent concerner :

- a) Le matériel et les logiciels ;
- b) Les prestations de consultants et le développement d'applications pour la gestion des transactions et la publication des informations commerciales ;
- c) La création d'annuaires électroniques et de systèmes de classification et de recherche des données ;

d) costi iniziali per reti ed interconnessione, per la sicurezza delle transazioni, per la firma digitale e per i sistemi di pagamento elettronico;

7) le spese ammissibili per studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale di cui all'art. 9, comma 2, lettera f), della legge sono quelle risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti.

Le spese ammissibili devono riferirsi a studi, assistenza tecnica e consulenza esterna a supporto di progetti di marketing, pianificazione amministrativa e finanziaria, organizzazione aziendale per il rafforzamento e lo sviluppo dell'impresa che abbiano il fine di qualificare o riqualificare l'attività, migliorando l'impatto ambientale, la diversificazione e gli standards qualitativi dei servizi, nonché la penetrazione su nuovi mercati;

8) le spese ammissibili per le attestazioni di qualità di cui all'art. 9, comma 2, lettera g), della legge, limitatamente al primo rilascio dell'attestato, sono quelle risultanti da preventivi, fatture o documenti equipollenti e devono riferirsi a:

- a) consulenze esterne per la qualità;
- b) acquisto di programmi software per la gestione della qualità;
- c) acquisto di norme o documentazioni sulla qualità;
- d) costi per redazione, elaborazione grafica e stampa della Carta dei servizi o altri documenti di qualità;
- e) costo dell'Ente di Certificazione per il primo rilascio dell'attestato e per il relativo mantenimento per i primi 5 anni.

3.4 Non sono ammissibili a finanziamento le seguenti spese:

- 1) quelle non pertinenti al programma di intervento o comunque non strettamente connesse alla sua realizzazione;

d) Les coûts initiaux pour les connexions et les réseaux, la sécurité des transactions, la signature électronique et les systèmes de paiement électronique.

7) Les dépenses relatives aux études et aux prestations des consultants dans les secteurs de la commercialisation, de la planification et de l'organisation de l'entreprise au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 sont éligibles si elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents.

Lesdites dépenses doivent concerner les études, l'assistance technique et les prestations de consultants extérieurs en vue de la réalisation de projets de commercialisation, de planification administrative et financière, d'organisation et de réorganisation de l'entreprise en vue du renforcement et du développement de celle-ci, de la qualification ou de la requalification de l'activité, de l'amélioration de l'impact sur l'environnement, de la diversification et des standards de qualité des services, ainsi qu'en vue de la conquête de nouveaux marchés.

8) Les dépenses relatives aux attestations de qualité au sens de la lettre g) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 sont éligibles uniquement au titre de leur première délivrance et à condition qu'elles figurent aux devis, aux factures ou aux justificatifs équivalents. Lesdites dépenses doivent concerner :

- a) Les prestations de consultants extérieurs en matière de qualité ;
- b) L'achat de logiciels pour la gestion de la qualité ;
- c) L'achat de normes ou de documentation sur la qualité ;
- d) La rédaction, le traitement graphique et l'impression de la charte des services ou d'autres documents en matière de qualité ;
- e) La rémunération de l'organisme de certification pour la délivrance de la première attestation et pour le maintien de celle-ci pendant les cinq premières années.

3.4 Sont jugés inéligibles :

- 1) Les frais n'ayant pas trait au programme d'action ou, en tout état de cause, n'étant pas strictement liés à la réalisation de celui-ci ;



- |   |   |
|---|---|
| 2) quelle relative ad interventi di manutenzione ordinaria;   | 2) Les dépenses d'entretien ordinaire ;   |
| 3) quelle relative ad interventi di manutenzione sui beni strumentali di cui all'art. 9, comma 2, lettera c), della legge e sugli investimenti di cui all'art. 9, comma 2, lettera e), della legge;   | 3) Les dépenses de maintenance des biens d'équipement visés à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 et des investissements visés à la lettre e) dudit alinéa ;  |
| 4) quelle relative ad opere di urbanizzazione non ad uso esclusivo della struttura oggetto di agevolazione;   | 4) Les frais de viabilisation relatifs aux ouvrages qui ne desservent pas exclusivement la structure faisant l'objet de la demande de prêt ;  |
| 5) quelle relative a materiali di consumo e scorte;   | 5) Les dépenses pour l'achat de matériel de consommation et de stocks ;   |
| 6) quelle relative a beni e opere d'arte, articoli di mera decorazione e oggettistica, slot machines, videogiochi e giochi elettronici;   | 6) Les dépenses relatives aux biens et aux œuvres d'art, aux articles de décoration, aux machines à sous, aux jeux vidéo et aux jeux électroniques ;  |
| 7) quelle relative all'avviamento commerciale, nel caso di cessione d'azienda;  | 7) Les frais de démarrage, en cas de transmission d'activité ;  |
| 8) per i beni oggetto di cessione di azienda, quelle relative a beni di valore unitario inferiore ad € 1.000,00, I.V.A. esclusa;  | 8) Les dépenses relatives aux biens compris dans le patrimoine faisant l'objet d'une transmission d'activité, dont la valeur unitaire est inférieure à 1 000 euros, sans IVA ;  |
| 9) limitatamente ai beni di cui all'art. 9, comma 2, lettere a), c), e), f) e g), della legge, quelle relative a fatture o documenti equipollenti di importo inferiore ad € 300,00, I.V.A. esclusa;   | 9) Les dépenses relatives aux biens visés aux lettres a), c), e), f) et g) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 et figurant aux factures ou aux justificatifs équivalents, lorsqu'elles sont inférieures à 300 euros, sans IVA ;  |
| 10) quelle relative a beni mobili d'antiquariato o antichi utilizzati per mera decorazione e non in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività;   | 10) Les dépenses relatives aux antiquités utilisées simplement en tant que décorations et non strictement nécessaires à l'exercice de l'activité ;  |
| 11) quelle relative al restauro di beni mobili d'antiquariato o antichi non utilizzati in modo strettamente funzionale all'esercizio dell'attività;   | 11) Les dépenses relatives à la restauration des antiquités non strictement nécessaires à l'exercice de l'activité ;  |
| 12) quelle relative a commissioni od oneri bancari;   | 12) Les commissions et les frais bancaires ;  |
| 13) quelle relative alla compravendita di beni immobili per le quali, per un qualsiasi motivo, il soggetto richiedente non sia in grado di provare l'insussistenza della condizione di inammissibilità di cui all'art. 9, comma 3, della legge, ovvero la struttura competente sia impossibilitata a verificarla. | 13) Les dépenses relatives à l'achat de biens immeubles, lorsque le demandeur n'est pas en mesure de prouver l'inexistence des conditions d'inadmissibilité visées au troisième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 ou lorsque la structure compétente n'est pas en mesure de vérifier ladite inexistence. |

#### 4. Mutui a tasso agevolato

- 4.1 I limiti minimo e massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato sono fissati all'art. 12, comma 1, della legge.
- 4.2 L'ammontare del mutuo a tasso agevolato non può essere superiore al 75% della spesa ammessa.
- 4.3 Il tasso fisso annuo da applicare al mutuo non può essere inferiore all'1%.
- 4.4 La durata massima del mutuo, prevista in anni 20 per le spese di cui all'art. 9, comma 2, lettere a) e b), della legge, e in anni 5 per le spese di cui all'art. 9, comma 2, lettere c), e), f) e g), della legge medesima, ricomprende il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data del termine dell'ammortamento del mutuo stesso.

Il rimborso del mutuo con durata in anni 20 avviene mediante 40 semestralità di ammortamento e quello con durata in anni 5 mediante 10 semestralità di ammortamento.

Nell'ipotesi di mutui con durata in anni 20 erogati in più soluzioni, il periodo di preammortamento intercorrente tra la data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo e la data di stipulazione del contratto definitivo di mutuo non potrà superare i 36 mesi. In tal caso, il numero e l'importo delle semestralità di ammortamento sono rideterminati con il contratto definitivo di mutuo, tenuto conto del periodo di preammortamento effettivamente utilizzato e della durata massima del mutuo.

Nell'ipotesi in cui, decorso il periodo di preammortamento di 36 mesi, il mutuo non sia stato interamente erogato, è stipulato un primo contratto definitivo di mutuo. L'erogazione delle somme rimanenti avviene in unica soluzione, entro 24 mesi dalla data di stipulazione del primo contratto definitivo di mutuo, mediante stipulazione di un secondo contratto definitivo, ferma restando l'avvenuta completa realizzazione dell'investimento finanziato. Il rimborso della suddetta quota di mutuo avviene entro la scadenza del piano di ammortamento del primo contratto definitivo di mutuo, attraverso rate semestrali.

Decorso detto termine, eventuali somme ancora da erogare verranno revocate secondo le disposizioni di cui all'art. 19 della legge.

- 4.5 L'importo, il tasso e la durata di ciascun mutuo sono determinati in sede di istruttoria valutativa di

#### 4. Prêts bonifiés

- 4.1 Les dépenses minimale et maximale éligibles pour chaque structure et pour chaque période de trois ans en vue de l'octroi d'un prêt bonifié sont établies au premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2001.
- 4.2 Le montant du prêt bonifié ne peut dépasser 75 p. 100 de la dépense jugée éligible.
- 4.3 Le taux d'intérêt fixe annuel applicable au prêt bonifié ne peut être inférieur à 1 p. 100.
- 4.4 La durée maximale du prêt est fixée à vingt ans pour les dépenses visées aux lettres a) et b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 et à cinq ans pour les dépenses visées aux lettres c), e), f) et g) dudit alinéa, y compris la période allant de la date du premier versement au profit du bénéficiaire jusqu'à la date de fin de remboursement.

Le remboursement a lieu en quarante versements semestriels pour les prêts ayant une durée de vingt ans et en dix versements semestriels pour les prêts ayant une durée de cinq ans.

Pour les prêts ayant une durée de vingt ans et versés en plusieurs fois, la période de différé de remboursement allant de la date de passation du contrat préliminaire à la date de passation du contrat définitif ne peut dépasser trente-six mois. Si ce délai est dépassé, le nombre et le montant des versements semestriels de remboursement sont modifiés et consignés au contrat définitif de prêt, compte tenu de la période de différé effectivement écoulée et de la durée maximale du prêt.

Si, à la date de fin de la période de différé de trente-six mois, le montant total du prêt n'a pas encore été versé, un premier contrat définitif de prêt est signé. Le versement du montant résiduel du prêt est versé en une seule fois, dans les vingt-quatre mois qui suivent la date de passation dudit contrat, lors de la signature d'un deuxième contrat définitif de prêt et à condition que l'action faisant l'objet de l'aide ait été entièrement réalisée. Le remboursement de ce montant résiduel doit avoir lieu par versements semestriels avant la fin du plan de remboursement visé au premier contrat définitif de prêt.

À la fin dudit délai, le versement au bénéficiaire des sommes éventuellement encore dues est annulé suivant les modalités visées à l'art. 19 de la LR n° 19/2001.

- 4.5 Le montant, le taux d'intérêt et la durée de chaque prêt sont établis pendant la phase d'instruction

cui all'art. 18 della legge nel rispetto, alternativamente, dei limiti di intensità di aiuto o del massimale triennale di aiuto previsto dalle seguenti disposizioni:

1) Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea, serie L 187/1, del 26 giugno 2014, riferite alle seguenti categorie di aiuti:

a) aiuti a finalità regionale agli investimenti di cui all'art. 14 del Regolamento esclusivamente per le unità locali ubicate nei comuni di ARNAD, BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, HÔNE, ISSIME, ISSOGNE, LILLIANES, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, SAINT-MARCEL e VERRÈS:

- ESL pari al 30% per le piccole imprese;
- ESL pari al 20% per le medie imprese;

b) aiuti agli investimenti a favore delle PMI di cui all'art. 17 del Regolamento;

- ESL pari al 20% per le piccole imprese;
- ESL pari al 10% per le medie imprese;

2) Regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013, relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti "De Minimis", pubblicato sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea n. L 352, in data 24 dicembre 2013.

L'aiuto è quantificato nel rispetto di quanto previsto dalla Comunicazione 2008/C 14/02 della Commissione relativa alla revisione del metodo di fissazione dei tassi di riferimento e attualizzazione.

4.6 Il rimborso del mutuo deve essere assistito da garanzie ritenute idonee da Finaosta S.p.A.

4.7 Con riferimento ad interventi relativi alla medesima unità locale, è ammessa la possibilità di concessione

d'évaluation visée à l'art. 18 de la LR n° 19/2001, dans le respect soit de l'intensité d'aide maximale soit du plafond triennal d'aide visés aux dispositions suivantes :

1) Règlement (UE) n° 651/2014 de la Commission du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, publié au journal officiel de l'Union européenne L 187/1 du 26 juin 2014, relativement aux catégories d'aide indiquées ci-après :

a) Aides à l'investissement à finalité régionale au sens de l'art. 14 dudit règlement, pour les unités locales situées dans les communes d'ARNAD, de BARD, de BRISSOGNE, de CHAMPDEPRAZ, de CHÂTILLON, de DONNAS, de FÉNIS, de HÔNE, d'ISSIME, d'ISSOGNE, de LILLIANES, de POLLEIN, de PONT-SAINT-MARTIN, de SAINT-MARCEL et de VERRÈS :

- équivalent-subvention brut (ESB) égal à 30 p. 100, pour les petites entreprises ;
- ESB égal à 20 p. 100, pour les moyennes entreprises ;

b) Aides à l'investissement en faveur des PME au sens de l'art. 17 dudit règlement :

- ESB égal à 20 p. 100, pour les petites entreprises ;
- ESB égal à 10 p. 100, pour les moyennes entreprises ;

2) Règlement (UE) n° 1407/2013 de la Commission du 18 décembre 2013 relatif à l'application des articles 107 et 108 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides de minimis, publié au journal officiel de l'Union européenne L 352/1 du 24 décembre 2013.

L'aide est quantifiée au sens de la communication de la Commission relative à la révision de la méthode de calcul des taux de référence et d'actualisation (2008/C 14/02).

4.6 Le remboursement du prêt doit être garanti par des sûretés estimées appropriées par Finaosta SpA.

4.7 En cas d'actions concernant la même unité locale, des prêts bonifiés peuvent être accordés au sens du

di mutui a tasso agevolato ai sensi del precedente paragrafo 4.5, numero 1) e, contestualmente, ai sensi del precedente paragrafo 4.5, numero 2). Detta possibilità è esclusa nell'ambito della stessa tipologia di spesa ammissibile. Le distinte tipologie di spesa ammissibile rilevanti a tal fine sono le seguenti:

- a) spese di cui all'art. 9, comma 2, lettera a), della legge;
- b) acquisto di beni immobili di cui all'art. 9, comma 2, lettera b), della legge;
- c) spese di cui all'art. 9, comma 2, lettere c), e), f) e g), della legge.

4.8 Gli agenti e rappresentanti di commercio, gli agenti di viaggio e tour operators, i promotori di servizi finanziari, gli agenti di assicurazione e gli agenti immobiliari possono beneficiare esclusivamente di mutui a tasso agevolato in regime "de minimis" ai sensi del Regolamento (UE) n. 1407/2013.

4.9 I mutui a tasso agevolato previsti dall'art. 12, comma 2, della legge, inerenti alla costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, sono concedibili esclusivamente in regime "de minimis". A tali fini, è considerata creazione di nuova azienda l'apertura ex novo di una struttura, ovvero la riapertura di una struttura preesistente che all'atto di presentazione della domanda risulti chiusa per avvenuta cessazione dell'attività da almeno 3 anni.

Il tasso da applicare al mutuo non può essere inferiore all'1% e la durata massima, prevista in 42 mesi, compresi 6 mesi di preammortamento, comprende il periodo intercorrente tra la data della prima erogazione e la data di termine dell'ammortamento del mutuo stesso.

L'importo del mutuo è commisurato alle dimensioni dell'azienda tenendo conto dei seguenti parametri:

- 1) per le attività di cui al precedente paragrafo 1.1, numeri 1), 2), 3), lettera e), e 5):
  - a) superficie di vendita da un minimo di 20,00 mq e fino a mq 80,00, € 20.000,00;
  - b) superficie di vendita da mq 80,01 sino a mq 150,00, € 25.000,00;
  - c) superficie di vendita oltre 150 mq, € 30.000,00.

point 1) du paragraphe 4.5 et, parallèlement, du point 2) dudit paragraphe, sauf si les actions relèvent de la même catégorie de dépense éligible. Les catégories de dépense éligible concernées sont les suivantes :

- a) Dépenses visées à la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 19/2001 ;
- b) Dépenses pour l'achat de biens immeubles au sens de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 9 de ladite loi régionale ;
- c) Dépenses visées aux lettres c), e), f) et g) du deuxième alinéa de l'art. 9 de ladite loi régionale.

4.8 Les agents et les représentants de commerce, les agents de voyage et les voyagistes, les promoteurs de services financiers, les agents d'assurance et les agents immobiliers peuvent bénéficier uniquement des prêts bonifiés accordés au titre de la règle de minimis, au sens du règlement (UE) n° 1407/2013.

4.9 Les prêts bonifiés au sens du deuxième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 19/2001 concernant la constitution d'une réserve de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise sont accordés exclusivement au sens de la règle de minimis. À cette fin, l'on entend par « création d'une nouvelle entreprise » l'ouverture d'une nouvelle structure ou la réouverture d'une structure qui, au moment de la présentation de la demande de prêt, est fermée depuis trois ans au moins pour cessation d'activité.

Le taux d'intérêt applicable au prêt bonifié ne peut être inférieur à 1 p. 100. La durée maximale du prêt est fixée à quarante-deux mois, y compris six mois de différé de remboursement, à compter de la date du premier versement au profit du bénéficiaire jusqu'à la date de fin de remboursement.

Le montant du prêt est calculé en fonction des dimensions de la structure, compte tenu des paramètres suivants :

- 1) Pour les activités visées aux points 1), 2), 3) limitativement à la lettre e) et 5) du paragraphe 1.1 :
  - a) Surface de vente allant de 20 m<sup>2</sup> à 80 m<sup>2</sup>, 20 000 euros ;
  - b) Surface de vente allant de 80,01 m<sup>2</sup> à 150 m<sup>2</sup>, 25 000 euros ;
  - c) Surface de vente de plus de 150 m<sup>2</sup>, 30 000 euros.

Per superficie di vendita si intende l'area o le aree destinate alla vendita o alla somministrazione ove ha accesso il pubblico, con esclusione di quelle destinate ad uso deposito, magazzino, cucina o altri locali di servizio;

2) per le l'attività di cui al precedente paragrafo 1.1, numero 3), lettere a), b), c) e d):

a) superficie ad uso ufficio da un minimo di mq 20,00 e fino a mq 50,00, € 20.000,00;

b) superficie ad uso ufficio da mq 50,01 sino a mq 100,00, € 25.000,00;

c) superficie ad uso ufficio oltre mq 100, € 30.000,00.

Per superficie ad uso ufficio si intende esclusivamente quella riferita ad unità immobiliari aventi tale destinazione urbanistica.

L'on entend par « surface de vente » l'espace ou les espaces destinés à la vente ou à la fourniture d'aliments et de boissons et ouverts au public, à l'exception des entrepôts, des lieux de stockage, de la cuisine et des autres locaux de service ;

2) Pour les activités visées aux lettres a), b) et c) du point 3) du paragraphe 1.1 :

a) Surface à usage de bureau allant de 20 m<sup>2</sup> à 50 m<sup>2</sup>, 20 000 euros ;

b) Surface à usage de bureau allant de 50,01 m<sup>2</sup> à 100 m<sup>2</sup>, 25 000 euros ;

c) Surface à usage de bureau de plus de 100 m<sup>2</sup>, 30 000 euros.

L'on entend par « surface à usage de bureau » uniquement la surface des unités immobilières destinées audit usage.

---

#### Deliberazione 21 aprile 2017 n. 490.

**Modificazioni all'allegato della deliberazione della Giunta regionale n. 293 in data 4 marzo 2016 recante disposizioni regionali per il finanziamento, la gestione ed il controllo della formazione di base e trasversale contenuta nel catalogo dell'offerta formativa pubblica per l'apprendistato professionalizzante, di cui all'art. 44, comma 3, del Decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per i motivi in premessa specificati, le modificazioni all'allegato alla DGR 293/2016 recante disposizioni regionali per il finanziamento, la gestione ed il controllo della formazione di base e trasversale contenuta nel catalogo dell'offerta formativa pubblica per l'apprendistato professionalizzante, di cui all'art. 44, comma 3, del decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81, di cui all'allegato alla presente deliberazione e della stessa facente parte integrante e sostanziale;
2. di dare atto che gli oneri di cui alla sopra richiamata DGR 293/2016 - come modificata dalla presente - trovano copertura sul provvedimento dirigenziale 2261/2016 i cui impegni sono stati oggetto di riaccertamento ordinario approvato con DGR 397/2017;

---

#### Délibération n° 490 du 21 avril 2017,

**modifiant l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 293 du 4 mars 2016 portant dispositions régionales pour le financement, la gestion et le contrôle de la formation de base et transversale figurant au catalogue de l'offre publique de formation en matière d'apprentissage professionnalisant visé au troisième alinéa de l'art. 44 du décret législatif n° 81 du 15 juin 2015.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule, l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 293 du 4 mars 2016, portant dispositions régionales pour le financement, la gestion et le contrôle de la formation de base et transversale figurant au catalogue de l'offre publique de formation en matière d'apprentissage professionnalisant visé au troisième alinéa de l'art. 44 du décret législatif n° 81 du 15 juin 2015, est modifiée comme il appert de l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle.
2. Les dépenses prévues par la DGR n° 293/2016, telle qu'elle a été modifiée par la présente délibération, sont couvertes par les crédits visés à l'acte du dirigeant n° 2261 du 26 mai 2016 ; les engagements y afférents ont fait l'objet de la nouvelle constatation des restes approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 397 du 7 avril 2017.

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Allegato: omissis

---

---

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe n'est pas publiée.

---

---